



## Comisionado Chester celebró reunión comunitaria

Amaryllis López, a nombre de un grupo de estudiantes de la Escuela Intermedia Robert Frost, hizo una pregunta al Comisionado de Educación Mitchell Chester durante la sesión pública celebrada el lunes, 12 de diciembre en el Centro de Artes Escénicas de la Escuela Superior de Lawrence. En la foto también aparecen Derrick Holmes, Judelis Pichardo, Jeremy Beltre y Valerie Nam.

## Commissioner Chester held community meeting | 2

A group of students from the Robert Frost Middle School led by Amaryllis Lopez, asked a question as a group to State Education Commissioner Mitchell Chester during the open meeting held Monday, December 12 in the Performing Arts Center at Lawrence High School. Also pictured are Derrick Holmes, Judelis Pichardo, Jeremy Beltre and Valerie Nam.

## ¡Felices Navidades a todos!

El lunes, 5 de diciembre, Santa realizó una visita a la sucursal de la Merrimack Valley Federal Credit Union ubicada en el 500 de la Calle Merrimack. Allí conoció a Isabella, de 7 meses de edad que se encontraba en compañía de sus padres Richard y Katherine Pereira. Isabella no escatimó tiempo en dar a Santa a su larga lista de deseos de Navidad.

## Merry Christmas to all!

On Monday, December 5th, Santa paid an earlier visit to the branch of the Merrimack Valley Federal Credit Union located at 500 Merrimack Street. There he met 7-month-old Isabella who happened to be with her parents Richard and Katherine Pereira. Isabella spared no time in giving Santa her long list of Christmas wishes.



## Union Crossing Inaugurado

H. Curtis "Curt" Spalding, Administrador de EPA, Región 1 y el Alcalde de Lawrence William Lantigua, sostienen ladrillos conmemorativos del antiguo edificio, en la ceremonia de corte de cinta de Union Crossing, el martes 13 de diciembre, 2011.

## Union Crossing inaugurated | 5

H. Curtis "Curt" Spalding, EPA Administrator, Region 1 and Lawrence Mayor William Lantigua holding commemorative bricks from the old mill, at the ribbon-cutting celebration of Union Crossing on Tuesday, December 13, 2011.



Santa visita / Santa visits Merrimack Valley Federal Credit Union.

## CONCIERTO NAVIDEÑO EN LA YMCA DE LAWRENCE | 6 y 7

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 21 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO



To Listen Anytime go to Rumbonews.Com

English  
Wednesdays @ 11am

En Español  
Sábados a las 11am

# CROSSOVER

Rumba on the Radio!

# Reunión del Comisionado y la comunidad

Por **Dalia Díaz**

"Los niños de Lawrence son capaces de tener éxito." Ese fue el primer aplauso que el Comisionado de Educación Chester recibió de los padres en la audiencia la noche del lunes en la Escuela Superior de Lawrence.

Antes de la hora prevista de las 6:30 PM, el Comisionado Mitchell Chester caminó entre el público dándoles su mano, agradeciendo a los padres por estar ahí, haciendo contacto con ellos y asegurándoles que él estaba allí para escuchar sus preocupaciones.

Él fue muy firme en su presentación sobre la situación y de manera franca les dijo que, "Sin una administración total, no hubiésemos podido hacer mucho." Asimismo, explicó a una madre que le preguntó si esto se había hecho antes, que esta es una nueva ley (dos años solamente) que permite una toma de posesión. Dejó en claro que, mientras que el comité escolar seguirá existiendo, no va a tener voz y voto en la contratación del superintendente o en cuestiones presupuestarias.

"Mi objetivo es entrar, trabajar duro, evaluar de arriba a abajo y buscar el camino que nos llevará a resultados. No es lo de siempre", afirmó.

Refiriéndose a los padres y maestros por igual, dijo, "El que quiera ser parte de la solución, les doy la bienvenida, los



necesito", recibiendo otro aplauso como muestra de apoyo.

El plan consiste en evaluar los problemas y las necesidades durante este invierno y la primavera y en septiembre habrá cambios sustanciales. Un plan sólido será llevado a cabo y todos los estudiantes podrán llegar a graduarse.

Es muy gratificante ver a varios padres acercarse a los micrófonos para animar a los padres para que se involucren en la educación de sus hijos.

## Commissioner and community meet

By **Dalia Diaz**

"The children of Lawrence are capable of succeeding." That was the first applause Commissioner Chester received from the parents in the audience Monday night at Lawrence High School.

Before the scheduled time of 6:30 PM, Commissioner of Education Mitchell Chester walked around the audience shaking hands, thanking parents for being there, making contact with them and assuring them that he was there to listen to their concerns.

He was very firm in his approach to the situation and in a frank manner told them that, "Without receivership, there's little that could be done." He also explained when a mother asked him if this has been done before, that this is a brand new law (only two years old) allowing for a takeover. He made it clear that, while the

school committee will continue to exist, they will not have a say in the hiring of the superintendent or in budget issues.

"My goal is to go in, work hard, assess from top to bottom and look for the way that will get us results. It's not business as usual," he stated.

Referring to parents and teachers alike, he said, "Whoever wants to be part of the solution, I welcome you, I need you," to another applause as a show of support.

The plan is to assess the problems and the needs during this winter and spring and by September there will be substantial changes. A strong plan will be implemented that all students will get to graduate.

It was rewarding seeing several parents approaching the microphones to encourage parents to become involved in their children's education.

## Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community. Trainings for your region are coming up soon - sign up today! January 2012, Northeast Region, Saturday, January 21st. 9:30pm - 4:00pm, Lowell, MA

Contact us at (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

## EDITORIAL | EDITORIAL

### ¡Feliz Navidad!

La época más alegre del año ha llegado. Parece que todo el mundo tiene buenas intenciones en el corazón y lo mejor de nosotros sale a relucir durante el mes de diciembre. Sí, celebramos la Navidad, Hanukah y Kwanzaa, pero en años recientes, la política correcta saca su feo rostro donde no tiene lugar para existir.

Desde que los peregrinos llegaron a este país en busca de libertad de religión, el público ha podido escoger a qué religión organizada o secta se quiere unir sin persecución. Ningún otro país en el mundo ha dado la bienvenida a tantas creencias religiosas con el respeto que los Estados Unidos lo ha hecho.

Si alguien nos pregunta qué es la cultura americana, realmente no podremos contestarle ya que depende de la crianza en particular de cada uno de nosotros y la herencia nacional de sus antecesores.

En el caso de nacionalidades mixtas en una misma familia, tenemos una formidable mezcla de creencias culturales y religiosas que no se pueden encontrar en ningún otro lugar. Nuestra identidad real es ser una nación de inmigrantes que abraza a todos.

El 80% de la población de los Estados Unidos cree en el Cristianismo pero tenemos familias que celebran Hanukah y entonces van a la Misa del Gallo antes de que Santa Claus traiga los regalos a los niños. Hay parejas que han aprendido a criar a sus hijos dentro de dos religiones, perfectamente seguros de quienes son, orgullosos de su herencia – de ambos lados. ¡Esa es la verdadera asimilación!

Sí, estamos celebrando la Navidad y no hay nada ofensivo en desearle a alguien "¡Feliz Navidad!" La política correcta debe ser reservada para aquellos momentos en que alguien va a sufrir algún daño ya sea en la vivienda, la escuela o el empleo, pero esta es la Navidad, la mejor época del año... o Hanukah o Kwanzaa. ¡Qué maravilla!

Vivimos en el mejor de los países. ¡Vamos a celebrar!

### Merry Christmas!

The happiest time of the year is here. Seems that everyone has good will at heart and the best of people comes out during the month of December. Yes, we celebrate Christmas, Hanukah and Kwanzaa, but in recent years, political correctness is showing its ugly face in an area where it has no place to be.

From the time when the Pilgrims landed in this country in search of religious freedom, people have been able to join any organized religion or sect they chose without persecution. No other country in the world has welcomed as many religious beliefs with the respect that we have in the United States.

If anyone asks us what is American culture, we really do not have an answer for it depends upon the particular upbringing of each one of us and the national heritage of our ancestry. In the case of mixed nationalities within one family, we have a wonderful blend of cultural and religious beliefs that cannot be found anywhere else. Our real identity is being a nation of immigrants that embraces everyone.

Eighty percent of the population of the United States believes in Christianity but we have families that celebrate Hanukah and then go to Midnight Mass before Santa brings the children presents.

Couples have learned to bring up their children within two religions, perfectly aware of where they belong and who they are, feeling proud of their heritage – from both sides. That's the real melting pot!

Yes, we celebrate Christmas and there is nothing offensive in wishing anyone "Merry Christmas." Political correctness should be reserved for those times when harm could be done to someone, whether in housing, school or employment, but this is Christmas, the best time of the year... or think of it as Hanukah or Kwanzaa. Isn't it great!

We live in the greatest country – let's celebrate!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

#### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Díaz**  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

#### WEB DESIGN

**Mark Lemay**

#### CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

**LOCAL EDITION**  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**Estimado paciente del GLFHC,**

En un esfuerzo por tomar aún un mejor cuidado de usted y su familia, el Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) también conocido como la clínica, está implementando un nuevo sistema de expediente médico y de información de los pacientes. Este nuevo sistema facilitará la comunicación entre pacientes, médicos de cabecera, especialistas y farmacias. Nuestra meta es la de reducir los errores médicos y la de brindar cuidado de alta calidad de una manera eficiente.



**Dear GLFHC Patient:**

In an effort to take better care of you and your family, Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) is adopting a new medical record and patient information system. Our goal is to minimize medical errors and streamline the delivery of high quality health care to our patients.

**How does this affect you?**

Starting November 1, 2011, patients will be asked to provide personal information that is required by the State and Federal agencies that fund GLFHC operations.



**This information is used for reporting purposes and includes:**

- Ethnicity
- Race
- Household income
- Veteran status
- Completed "Consent to Care" form
- Photo identification \*

During this exciting time of change, the staff at GLFHC would like to thank you in advance for allowing us to care for you and your family. We look forward to sharing a healthy and life-long relationship with you.

Thank you.

*\*GLFHC will need to confirm every patient's identity with photo identification. A patient may choose to bring photo identification to every visit OR may have a photograph taken once by GLFHC staff and entered into the new patient information system. Your photo identification is collected to protect you by preventing others from using your medical or insurance information.*



**¿Cómo esto me afectará personalmente?**

Comenzando el primero de noviembre, les pediremos a los pacientes cierta información personal requerida por las

agencias estatales y federales que suministran los fondos necesarios para el funcionamiento del GLFHC. Esta información se usará con fines de reportes e incluye:

**Origen étnico**

- Raza
- Ingresos de la familia
- Condición de veterano (excombatiente)
- Completar un formulario de autorización de cuidado
- Identificación con foto\*

Durante este periodo de cambio, el personal del GLFHC quiere darle las gracias por permitirnos cuidar de usted y su familia. Esperamos seguir teniendo una relación saludable y duradera con usted.

Gracias.

*\*GLFHC tiene que verificar la identidad de cada paciente, por eso le pediremos una identificación con foto. El paciente puede optar por traer una identificación con su foto a cada visita o permitir que el personal de GLFHC tome su fotografía y la entre en el nuevo sistema y así tenerla ya. Esto lo estaremos haciendo para proteger su información y prevenir que otros usen su seguro o información médica.*



GLFHC is an Accredited Health Care Organization that is in compliance with all standards as set forth by The Joint Commission

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

## Desde Mi Esquina



### Reunión con el Comisionado Chester

Usted lo ha escuchado antes: No crea todo lo que lee o escucha. Ha habido estimados con algunas personas diciendo que hubo mala asistencia a esta reunión en el auditorio de la Escuela Superior de Lawrence, hasta otros que dicen que hubo 1,000 personas.

Yo estaba de pie a un lado para poder ver a la audiencia mientras escuchaba y le puedo dar estimados diferentes, dependiendo de la hora de la tarde. Cuando el Comisionado Chester comenzó a hablar, probablemente hubiera unas 300 a 400 personas. Más tarde aumentó a alrededor de 700. Yo estaba hablando con Nunzio DiMarca, Kevin Clements y Héctor Mendoza tratando de evaluar los números a medida que pasaba el tiempo y llegamos a esa conclusión.

Según las personas hablaban, salían del auditorio y una media hora antes de que terminara, el lugar estaba casi vacío - Yo podría mostrar imágenes a medida que la noche avanzaba, pero 1,000 no!

### ¡La voz de la ignorancia!

Ellos siempre están cerca y me gustaría poder eliminarlos antes de que puedan abrir la boca. Afortunadamente, el Comisionado

Chester supo cómo manejarlos al no reconocer su idiotez.

El primer orador de la noche, dijo en un tono muy desagradable, "¿Por qué estamos pagando al comité escolar por no hacer nada?" Yo quería gritar: "¡Callen a ese idiota!", pero me hubiera bajado a su nivel. Salió del edificio sin dar a alguien la oportunidad de decirle que a los miembros del comité escolar no se les paga. ¡Ellos son voluntarios!

El Comisionado dijo en varias ocasiones que, "No estamos aquí para señalar con el dedo al alcalde, al superintendente, a los profesores e incluso a los estudiantes. Tenemos problemas en la ciudad y tenemos que arreglarlos". Sin embargo, varias personas utilizaron esta plataforma para demostrar que necesitan un curso de buenos modales y respeto.

Había una mujer al lado opuesto al que yo estaba, interrumpiendo al Comisionado, gritando algo en inglés que no podía llegar a entender. Si tenía algo urgente para comunicarle al Comisionado, debió haber esperado su turno en el micrófono como todos los demás que hablaron.

Y entonces, habló Yasmin Escoto con su veneno de siempre. Ella dijo estar feliz de que la Dra. Bergeron finalmente quedará

fuera en un largo discurso que terminó con la oferta de sus servicios de forma gratuita al nuevo receptor por el beneficio de los niños de Lawrence. Recordemos que su odio se basa en haber sido despedida del sistema escolar, algo totalmente personal. Mi consejo al Comisionado Chester: ¡Manténgala a distancia!

Su comportamiento sólo animó a muchos estudiantes a ser igualmente irrespetuosos con el Comisionado como el malcriado que dijo: "Estamos perdidos", (realmente, él dijo "we're screwed") acusándolo de no preocuparse porque él no vive en Lawrence, no conoce nuestra comunidad y, "para usted es sólo un trabajo". Eso dice mucho acerca de la educación y los modales de los estudiantes de Escuelas Públicas de Lawrence.

La que realmente me afectó fue la mujer que se lanzó a una diatriba en inglés y luego en español, con sus quejas, pero antes de que terminara, ella criticó a la joven que servía como traductora, no satisfecha con el trabajo que estaba haciendo.

Yo había notado que ella (la traductora) estaba cansada, después de todo, ella estaba allí traduciendo de los dos idiomas, no solamente al español. Eso puede ser muy confuso y el nivel de concentración que se requiere es fenomenal. Un error fue haber tenido una sola persona, ya que ella necesitaba un descanso de vez en cuando. Me dio vergüenza por ella y por toda la gente decente y educada de Lawrence. Usted no debe humillar a nadie en público por no estar de acuerdo con la calidad de su trabajo. ¡Vergüenza debía darle!

A propósito, el encuentro fue televisado por Canal 10 y creo que esta es la peor transmisión que he visto. Un departamento que tiene millones de dólares en equipos de televisión debería estar avergonzado de tan mala calidad. ¡En realidad, fue peor que el Canal 8!

### Anuncios políticos: ¡Es hora de quitarlos!

Sí, todavía hay anuncios políticos de los perdedores por todas partes. ¿Hay una multa por eso?

Esta es otra de las reglas que existen por el solo hecho de tenerlos en los libros. ¡Vamos a cumplir por el bien de la limpieza de la ciudad!

### Echo de menos a Ellen Bahan

Hay tantas cosas sucediendo en la ciudad de Methuen y no podemos cubrirlas. Desde el caso de acoso sexual en contra de la ciudad, el jefe de la policía con tres demandas contra la ciudad y acusaciones de corrupción en el gobierno de la ciudad. Sí, Methuen es peor que Lawrence a pesar de que no recibe la misma cobertura de la prensa y las críticas.

¡Oh, cómo echo de menos a Ellen!



ANUNCIO PAGADO

## CONSEJOS SOBRE SEGUROS

Las casas deben estar aseguradas al 80% de su valor de reemplazo para poder calificar para una póliza como propietario. Hay descuentos disponibles a menudo cuando aseguran una vivienda por el 100% de sustitución. El seguro se basa en la reconstrucción de una casa después de un incendio.

La cobertura de terremoto se puede añadir a una póliza porque "el movimiento de tierra" se excluye.

Problemas con el agua y alcantarillado son excluidos a menos que agregue cobertura adicional. Esto es importante para los sótanos terminados.

El seguro contra inundaciones se debe comprar por separado. Los daños por inundaciones no están cubiertos por el seguro de propietarios de viviendas.

La cobertura como propietario de la vivienda no se basa en el precio de compra o la determinación del impuesto o el monto de la hipoteca. Cada uno de estos incluye la tierra y los cimientos y esos no se queman.

Los deducibles más altos le pueden ahorrar dinero. Muchas pólizas tienen deducibles más altos en caso de vendavales.

Es importante tener un seguro más alto por responsabilidad para proteger sus activos, o si usted es dueño de una familia de varios apartamentos.

El seguro de la propiedad es para edificios ocupados por el dueño.

Un edificio ocupado por inquilinos está asegurado con una póliza contra incendios residenciales u otra cobertura.

El seguro de responsabilidad civil es importante para edificios ocupados por inquilinos en caso de que alguien se lesione en su propiedad.

Cuando los jóvenes se mudan ya no están cubiertos por su póliza de propietario y necesitan un seguro de alquiler. El seguro para inquilinos está disponible incluso si comparten un apartamento con alguien.

Las empresas en su casa no están cubiertas por el seguro de propietarios de la vivienda. Una póliza independiente es necesaria incluso para una guardería de niños.

Recuerde que todas las pólizas tienen exclusiones y limitaciones. Asegúrese de saber lo que está comprando y siempre compare las cotizaciones por escrito, no por vía telefónica.

Para asegurarse de que está recibiendo el mejor trato debe llamar a nuestra oficina para una cita. Vamos a revisar su seguro y proporcionarle un presupuesto de forma gratuita.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

**SON ANGELES** MINISTERIO DE PASTORAL SOCIAL

Presenta **Gran Rifa** Donación \$10<sup>00</sup>

Pro-Reconstrucción del techo de la Iglesia Santa Clara, Ens. Bermúdez, Santiago, R.D.

**1er. Premio:**  
Una pintura 25"x60"



**2do. Premio:**  
Una pintura 24"x36"



**3er. Premio:**  
Una pintura 24"x30"



A realizarse por tómbola en la

Exposición Pictórica

"EL COLOR DE LA VIDA"

de los artistas plásticos

LAE y ALONZO CAPELLÁN

• Hora: 6:30 PM

• Fecha: Viernes 16, Dic. 2011

• Espailat Mills (Zapatos Aquil)

225 Broadway, Methuen, MA

Contacto: 978-390-4081

Las imágenes muestran la verdadera condición del techo de la iglesia



**SON ANGELES**

MINISTERIO DE PASTORAL SOCIAL

sonangeles.vpweb.com

Calle 9 #25, Erasmio Bernádez, Santiago, República Dominicana 809-676-2808  
En los Estados Unidos: 119 Sarisfield St. Lawrence, MA 01840 978-390-4081

# Union Crossing Inaugurado

Por Alberto Surís

Un año, un mes y 13 días después de que comenzaron las obras el 12 de octubre de 2010, Union Crossing fue inaugurado con el corte de cinta clásico. Union Crossing se encuentra en el 50 de la Calle Island, en Lawrence, MA.

La propiedad Union Crossing es un edificio de 240,000 pies cuadrados que se encuentra en un complejo de 5.5 hectáreas de las antiguas fábricas textiles dentro de la plantilla del Reviviendo Gateway y al Norte del Histórico Distrito del Canal, donde el desarrollo de Crecimiento Inteligente es fomentar la reinversión en el desarrollo de uso mixto, viviendas asequibles y creación de empleo para la Ciudad de Lawrence.

## Historia de la propiedad

En 1916, esta antigua fundición fue reconstruida como una fábrica textil, que se mantuvo hasta 1950. El edificio sirvió como espacio comercial para las prendas de vestir por la empresa de ropa Southwick, construcción, jardinería, fábrica de muebles y empresas de reparación de equipos hasta que fue comprado por East Island Community Works, LLC, una subsidiaria de propiedad total de Lawrence CommunityWorks, en el año 2007.

LCW, el desarrollador principal del proyecto, ha construido unidades de alta calidad de espacio comercial y minorista y servicios comunitarios en el lugar para alquilar. Las viviendas están diseñadas para



Amongst the guests attending the ribbon cutting ceremony was former Senator Susan Tucker, June Black, Legislative Assistant to Congresswoman Niki Tsongas; Senator Barry Finegold, Representatives Marcos Devers, Paul Adams, Councilors at-Large Danny Rivera and Frank Moran.

ser energéticamente eficientes y asequibles, con una variedad de servicios en el sitio, incluyendo un centro de cuidado infantil con un parque frente al río, y espacios verdes que permitan el acceso público al Río Merrimack.

Este proyecto es un excelente ejemplo de los principios de habitabilidad de la EPA, ya que se encuentra a poca distancia del transporte público, las tiendas y los servicios del centro, las escuelas y el hospital local, haciendo que la vida en Union Crossing más sea conveniente para los residentes de Lawrence.

A fin de garantizar el éxito del proyecto, el Departamento de Desarrollo Comunitario de la Ciudad de Lawrence, ha destinado casi 3.5 millones de dólares de su Community Development Action Grant (CDAG) y More Jobs Grant para el proyecto. Estos fondos de subvención fueron dados a la Ciudad por el Estado de Massachusetts, y están pagando por un puente nuevo, mejoras de calles, estacionamientos y otras mejoras de infraestructura en conjunto con Union Crossing.

# Union Crossing inaugurated

Por Alberto Surís

One year, one month and 13 days after they broke ground on October 12, 2010, Union Crossing was inaugurated with the classic ribbon cutting. Union Crossing is located at 50 Island Street, Lawrence, MA.

The Union Crossing property is a 240,000 square feet building that is located on a 5.5 acre complex of former textile mills within the Reviviendo Gateway Overlay and North Canal Historic District, where smart growth development is encouraging reinvestment in mixed-use development, affordable residential housing, and job creation to the City of Lawrence.

## Property History

In 1916, this former foundry site was redeveloped as a textile mill, which remained until 1950. The buildings then served as commercial space for clothing and apparel by the Southwick Clothing Company, construction, landscaping, furniture making and computer repair companies until it was purchased by East Island Community Works, LLC, a wholly owned subsidiary of Lawrence CommunityWorks, in 2007.

LCW, the lead developer for the project, had constructed high quality rental units of commercial and retail space and

PLEASE SEE **UNION CROSSING**  
CONTINUES ON PAGE 21

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

## ¡PIERDA HASTA 40<sup>LBS</sup> EN 40 DÍAS!

**PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO**

Director Médico  
**Dr. Edward Hathchigan**  
Deaconess Hospital, Boston

**63 Park Street Village - Andover, MA**  
**(978) 475-7700**  
[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

**DR. JOEL GORN,**  
MEDICAL DIRECTOR

**BRUCE KATER, CS, FNP,**  
FAMILY PRACTITIONER

**LLAME HOY PARA UNA CITA**  
**Tel. 978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

# Concierto de Navidad de la YMCA trae la alegría de la estación

La YMCA de Lawrence organizó un concierto navideño el viernes, 9 de diciembre, de 6:00 a 7:30 pm. El gimnasio estaba lleno de niños, padres, estudiantes que participan en el Music Clubhouse y el personal de YMCA mientras daban la bienvenida a la época navideña con los sonidos de la temporada. La velada comenzó con las maestras de la YMCA Kiara Pérez y Orlik Guzmán que cantaron "Winter Wonderland".

Entre los más destacados de la noche estaban los niños de edad preescolar cantando "Feliz Navidad" y los mayorcitos cantaron "Jingle Bell Rock". Hubo solistas como Paul Etienne y su hijo Ritchie. Los adolescentes del Music Club cantaron algunas canciones de Navidad.

Las ganancias de la noche, fueron destinadas en beneficio de la Y "Reach Out para Jóvenes y Familias" la campaña de apoyo anual, lo que permite a la YMCA continuar los programas y servicios disponibles para los miembros más necesitados y merecedores de nuestra comunidad.



Children from the YMCA's preschool program fill the room with their rendition of "Feliz Navidad."



Lawrence YMCA school age teachers Kiara Perez and Orlik Guzman who sang "Winter Wonderland."



LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



## MICRÓFONO ABIERTO

*¡Lo diferente del dial!*

- Entrevistas
- Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
- Comentarios
- Música
- ¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora" Productora & Conductora



TELEFONOS EN CABINA  
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: [www.WCEC1490AM.com](http://www.WCEC1490AM.com)

## PARA TODO TIPO DE SEGURO

- Personales
- Automóviles
- Casas
- Negocios



- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT

SE HABLA ESPAÑOL

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

# Lawrence YMCA holiday concert rings in the season of joy



The Lawrence YMCA hosted a Holiday Concert on Friday, December 9, from 6:00 to 7:30pm. The gymnasium was filled with children, parents, Music Clubhouse students and YMCA staff as they rung in the holiday season with the sounds of the season. The evening began with YMCA school age teachers Kiara Perez and Orlik Guzman who sang "Winter Wonderland."

Among the evening's highlights were the Lawrence Preschool children sang "Feliz Navidad" and the older school age children sang "Jingle Bell Rock." There were solos by Paul Etienne and his son Ritchie. The Music Clubhouse teens sang some Christmas carols. Proceeds from the evening benefited the Y's "Reach Out For Youth & Families" annual support campaign, which allows the YMCA to make programs and services available to needy and deserving members of our community.



The Lawrence Y's School Age program practiced all week for their version of "Jingle Bell Rock."



Ashley Delgado, Paula Reynoso, and Aallayah Lawson enjoyed being on stage during the holiday performance.



Kyana & Kristina Barrera were dressed for the holiday

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PUBLICA DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"  
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058

**Wendy Y. Estrella**

*ESTRELLA LAW OFFICES, PC*

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada  
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

**(978) 683-5025**

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

**Estrella Law Offices, PC**  
**(978) 683-5025**  
**www.estrellalaw.com**

## No espere un regalo de Navidad del Alcalde



Estado en que quedó el auto del Alcalde William Lantigua después de que alguien le pinchó dos de las gomas delanteras y una trasera.

### Por Alberto Suris

Cuando el Alcalde William Lantigua despertó el pasado sábado (10 de diciembre de 2011) por la mañana y fue a escuchar sus mensajes, se encontró por medio de uno del oficial de policía Jeffrey Hart donde le decía que tres de los neumáticos de su automóvil estaban pinchados. El mensaje fue dejado en su teléfono celular alrededor de las 2:30 AM.

Lantigua dijo que había trabajado hasta tarde la noche del viernes, y se había ido a casa en otro vehículo, dejando a su Chevy Avalanche 2002 estacionado junto al Ayuntamiento.

"Los dos neumáticos delanteros son relativamente nuevos", dijo Lantigua. "Yo podría utilizar este dinero para comprar regalos de Navidad."

De acuerdo con el informe policial, no hay sospechosos o testigos. "Espero que alguien haya visto algo y se presente. No tengo ni idea de quién pudo haber hecho esto", dijo Lantigua a este reportero.

## ¡Hola! mi nombre es José

*"Tengo una gran imaginación y quiero una familia que me ame para siempre."*

Y esto es lo que otros dicen acerca de mí...

José es un joven latino de dieciséis años y que se encuentra legalmente libre para ser adoptado. Es descrito como un muchacho respetuoso y de buenos modales. También es un joven muy activo y le gustan todos los deportes en especial el basquetbol.

José tiene además una habilidad para armar aviones o carros de modelo o cualquier cosa que requiera de un trabajo detallado y cuidadoso.

José vive en un programa residencial en donde recibe apoyo terapéutico semanal que le ayuda a superar las pérdidas y traumas que ha experimentado en su vida. El se relaciona bien con sus compañeros y con los adultos y es un gran conversador.

José quiere mucho ser parte de una familia amorosa que le permita seguir en contacto con su hermana biológica y con una familia con la que ha desarrollado mucha empatía.



Si usted desea conocer más acerca de José o acerca del tema de adopción en general puede llamar a MARE al 671-542-3678 o puede vernos en el internet [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org). En Massachusetts hay cientos de niños que esperan por un lugar que puedan llamar su HOGAR y usted ¿qué espera para llamarnos?

## Hi! My name is Jose

*"I have a very vivid imagination and I want a family who will love me forever."*

And here's what others say...

Jose is a legally free sixteen-year-old of Latino descent. He has been described as being very polite and respectful. An active boy, Jose loves participating in all sports but especially loves basketball.

Jose is also very skilled at building model cars, airplanes or anything that requires detail work.

In his residential program, he attends therapy sessions weekly to address issues surrounding the many losses he has had in his life. He interacts very well with both staff and his peers and is quite the conversationalist.

Jose very much wants to be part of a family of a loving family. The ideal family would be one that is open to and would support Jose's need to keep contact with his visiting resource family and his sister.

If you want to know more about Jose or about adoption you can call MARE at 671-542-3678 or visit us [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org) In Massachusetts there are hundreds of children waiting for a place they can call HOME. What are you waiting to call us?

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

[RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

### DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas  
Bautizos  
Cumpleaños  
Despedidas de Solteras  
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Jackson's**  
RESTAURANT, LTD.

Route 110, Methuen  
978-688-5021

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA



# Consejos de Fin de Año del IRS

Planifique ahora y así se regalará más tiempo y dinero ahorrado para el año que viene. Planifique ahora y esté listo para la temporada de impuestos, dice el Servicio de Impuestos Internos, IRS (por sus siglas en inglés).

“Con menos de dos meses antes del cierre de año tributario, usted podría querer tomarse un momento antes de los ajetreos de las fiestas para tomar en consideración algunos consejos del IRS que pudieran regalarle tiempo y ahorrarle dinero el próximo año”, señaló Joe Muñoz, portavoz del IRS.

## Organice Sus Archivos

Reúna y organice sus archivos de impuestos ahora para reducir el estrés durante la temporada de impuestos. Usted podría establecer un sistema de archivo antes del final del año y cuando le lleguen sus documentos de impuestos (W-2s, 1099s, etc.) los archiva juntos para no tener que buscarlos cuando esté listo para presentar su declaración. Usted debería guardar todos los documentos que afecten su declaración de impuestos. Por lo general, los archivos de impuestos deben mantenerse durante tres años, pero algunos documentos, como por ejemplo los papeles relacionados a la compra o venta de una vivienda, transacciones de stock, cuentas IRA, propiedades de negocio o alquiler, deberían mantenerse más tiempo.

## Saque Máxima Ventaja a Sus Cuentas de Jubilación

Está aprovechando al máximo sus contribuciones a sus cuentas de retiro? Este año usted puede contribuir hasta \$5,000 en una cuenta IRA, además de otros \$16,500 al plan 401(k) de un empleador. Si usted tiene 50 años o más, esas cifras suben a \$6,000 y \$22,000, respectivamente.

## Obtenga Documentación de Sus Donaciones Caritativas

Para ser deducidas en su declaración de impuestos de 2011 las contribuciones calificadas a una caridad deben ser hechas antes del fin de año. Usted deberá detallar sus deducciones de impuestos en su declaración para reclamarlas y deberá un archivo bancario o una notificación escrita de parte de una caridad calificada que muestre el nombre de la organización y la fecha y monto de la contribución. Un archivo bancario puede ser un cheque cancelado, el estado de cuenta de su banco o mutual de crédito o el estado de cuenta de su tarjeta de crédito.

## Infórmese acerca del Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo

El crédito tributario por ingreso del trabajo es un valioso beneficio para personas y familias que trabajan pero que no ganan mucho dinero. Los contribuyentes que ganan menos de \$49,000 en el 2011 y cumplen con los requisitos de elegibilidad pudieran ser elegibles para un crédito



máximo de más de \$5,700. Para saber si usted califica y cuánto podría recibir use la herramienta “Asistente EITC” disponible en español en el sitio de Internet del IRS en IRS.gov.

## Obtenga información sobre la actualización de su nombre y número de Seguro Social

Si usted se ha casado o divorciado en el 2011, asegúrese de reportar cualquier cambio a su nombre a la Administración del Seguro Social antes de presentar su declaración de impuestos. Si su nombre no concuerda con su número de seguro social, su reembolso podría retardarse. También alerte a la oficina de correos, a su empleador y al IRS si cambia de dirección para asegurarse de recibir cualquier correspondencia relacionada con sus impuestos.

## Tome un Beneficio Tributario por los Gastos de Educación Superior

Hay dos créditos de impuestos federales disponibles para ayudarle a reducir el costo de la educación superior de sus dependientes o la suya. Estos son el Crédito de la Oportunidad Americana y el Crédito Perpetuo de Aprendizaje. Para calificar para cualquiera de estos dos créditos, usted debe pagar matrícula postsecundaria y cuentas por usted mismo, su cónyuge o su dependiente. El crédito

# End-of-Year Tips from the IRS

Planning Now May Give You the Gift of Time and Money Saved Next Year. Plan now and be ready for tax time, the Internal Revenue Service says.

“With less than two months to go before the end of the tax year, you may want to set aside a few moments before the busy holiday season to consider some quick IRS tips that may give you the gift of time and money saved next year,” said Joe Munoz, IRS spokesperson for IRS.

## Get Your Records Together

With the current tax year “winding down,” the Internal Revenue Service is encouraging taxpayers to gather and organize their tax records now to reduce stress at tax time. You should consider setting up a filing system before year end and when your tax documents (W-2s, 1099s, etc.) arrive; file them together so you won’t have to search when you begin to file your tax return. You should keep any and all documents that many have an impact on your tax return. Generally, tax records should be kept for three years, but some documents, for example, records relating to a home purchase or sale, stock transactions, IRAs, rental property or a business, should be kept longer. For more information see IRS Publication 552, Recordkeeping for Individuals.

## Get the Most Out of Your Retirement Accounts

Are you maximizing your contributions to your retirement accounts? This year, you can contribute up to \$5,000 in an IRA, as well as another \$16,500 to a 401(k) employee plan. If you’re 50 or older, those numbers go up to \$6,000 and \$22,000, respectively.

POR FAVOR VEA **IRS**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

PLEASE SEE **IRS**  
■ CONTINUES ON PAGE 20

## ¡Diga NO a un EMBARGO!

### LOS BENEFICIOS SON CLAROS:

- 1. Usted No Pagará por el Servicio**  
Las compañías hipotecarias cubrirán TODOS LOS GASTOS de un SHORT SALE cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- 2. Salve Su Crédito**  
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un SHORT SALE. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- 3. Deficiencia Saldada**  
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del SHORT SALE puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- 4. Sea Propietario Nuevamente**  
Volver a ser propietario será posible en varios años.
- 5. ¡Paz!**  
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar con un PROFESIONAL

**José Estrella**  
Tel. (978) **361-5994**

300 Essex Street  
Lawrence MA  
Tel. (978) **687-8600**



[www.starrealestatecompany.com](http://www.starrealestatecompany.com)

# GLTS

Greater Lawrence Technical School

## Season's Greeting's

From

### Greater Lawrence Technical School

57 River Rd. Andover, MA 01810

Please visit our website for our

## New Adult Education Classes

[www.glts.net](http://www.glts.net)

# Se aproxima el vencimiento del plazo fiscal para las donaciones benéficas

POR/BY JASON ALDERMAN



Cada año, aproximadamente un tercio de los hogares estadounidenses desglosa las deducciones de su impuesto federal a las ganancias. Si usted está dentro de este grupo, hay varias cosas importantes que debe hacer antes de fin de año para aprovechar al máximo las deducciones disponibles.

Por ejemplo, antes del 31 de diciembre, usted debe pagar los impuestos por los gastos médicos sin cobertura que haya tenido, los impuestos a los ingresos locales y a la propiedad, y los gastos de los empleados no reembolsados que quiera deducir de sus impuestos del año 2011. También debe decidir la cantidad que desea aportar a entidades benéficas y, pagarlo con su tarjeta de crédito/débito o bien enviar un cheque antes de la medianoche del último día del año.

Estas son algunas cuestiones para tener en cuenta al decidir cómo hacer –y declarar– sus donaciones benéficas:

Confirme que la entidad benéfica esté exenta de impuestos. El IRS revocó la exención de impuestos de aproximadamente 275,000 organizaciones sin fines de lucro por no haber presentado las declaraciones anuales durante tres años consecutivos, como lo

exige la ley. Si bien las donaciones que usted pudo haber hecho a dichas organizaciones antes de que fueran descalificadas siguen siendo deducibles de impuestos, en adelante, dichas organizaciones ya no podrán seguir recibiendo contribuciones deducibles de impuestos a menos que sean reincorporadas por el IRS. Visite [www.irs.gov/charities](http://www.irs.gov/charities) para ver si sus donaciones están afectadas. Compras y donaciones en remates de caridad. Si usted compra algo en un remate de caridad, solo puede reclamar una deducción por el monto pagado que exceda el valor justo del mercado. Por lo tanto, asegúrese de que la entidad benéfica le entregue documentación (por ejemplo, un catálogo que muestre un estimado de buena fe). Por otro lado, si usted dona algún objeto para un remate de caridad, solo puede reclamar su “base imponible”, es decir, lo que usted pagó originalmente por dicho objeto contra su actual valor justo del mercado.

Distribuciones de la cuenta IRA (cuenta jubilatoria individual). Para muchos, una de las desventajas de nuestro código impositivo es que, a menos que se desglosen las deducciones, no se pueden obtener beneficios fiscales de las donaciones benéficas. Sin embargo, se hace una excepción importante para los ciudadanos mayores, muchos de los cuales ya no tienen que pagar hipotecas y, por lo tanto, no desglosan deducciones:

las personas mayores de 70 años y medio pueden donar hasta \$100,000 de sus cuentas IRA directamente a entidades benéficas y hacer que se compute para su Distribución Mínima Obligatoria de 2011.

Si bien la contribución de la Distribución Mínima Obligatoria en sí misma no es deducible de impuestos, su monto no se incluye en sus ingresos brutos ajustados (AGI), lo cual tiene varios beneficios fiscales posibles:

- Un menor AGI podría reducir los impuestos sobre sus beneficios del Seguro Social.
- Usted puede ser elegible para obtener ventajas fiscales relacionadas con los AGI.
- La contribución disminuirá el saldo general de su cuenta IRA, lo que a su vez reduce la cantidad de distribuciones obligatorias futuras.

Elija inteligentemente. Antes de realizar una donación o de ofrecer su tiempo como voluntario, asegúrese de que la organización sin fines de lucro esté bien manejada. Idealmente, la organización debería aplicar el 75 por ciento de las donaciones a programas que sirvan a sus beneficiarios, en lugar de gastarlas en

# Tax deadline looms for charitable contributions

Each year, roughly one-third of American households itemize deductions on their federal income taxes. If you're among that group, there are a several important actions you need to take by year's end in order to take full advantage of available deductions.

For example, by December 31 you must pay for any uninsured medical expenses, state and local income and property taxes, and unreimbursed employee expenses you want to deduct from your 2011 taxes. You also need to decide how much to contribute to charitable organizations and either charge your credit/debit card or postmark a check by midnight on the final day of the year.

Here are a few issues to keep in mind when choosing how you'll make – and report – your charitable contributions: Confirm the organization's tax-exempt status. The IRS revoked the tax-exempt status of approximately 275,000 nonprofit organizations because they hadn't filed annual reports for three consecutive years, as required by law. Although donations you may have made to those organizations prior to their being disqualified still count as tax-deductible, going forward, such

POR FAVOR VEA **DONACIONES**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 21

PLEASE SEE **CONTRIBUTIONS**  
■ CONTINUES ON PAGE 21



**When you need a ride...**

**Eliminate hassle from your daily commute!**  
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

 Point  Click  Ride

[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

**Nuevos Parquímetros Solar Centro de Pagos y Recibos**

**No tiene cambio • No hay problema**

El centro comercial de Lawrence lanza los nuevos parquímetros de pago para estacionamientos público, ofreciendo múltiples oportunidades de pago.

Para asistencia, localice a un Embajador de Estacionamiento Público

[www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)  
**978-620-3691**




 **SP Plus**  
Municipal Services  
Superior People. Superior Performance.

# Chamber honored for clean energy effort



Pictured L-R :Mike Ross of Pennsylvania, former NEDA Chairman and Chair of the Award Committee; Chamber President Joe Bevilacqua; Chamber Asst. Vice President and energy program coordinator Michael Bevilacqua; and John Butera, office of the Governor of Maine and NEDA Chairman of the Board.

The Merrimack Valley Chamber of Commerce's Economic Development/Clean Energy Program was honored at the 2011 Northeastern Economic Developers Association Conference as its Program of The Year Award Recipient!

The Northeastern Economic Developers Association (NEDA), the leading economic development organization in the Northeast USA, and representing members in eleven (11) states including NY, NJ, PA, the 6 New England states and DC. awarded the Merrimack Valley Chamber of Commerce the prestigious NEDA Program of The Year Award at their recent annual conference.

The NEDA Program of The Year Award

recognizes effectiveness and efficiency in addressing a clear objective, demonstrated results, strategic thinking, community partnership building and clear economic benefit. In making the award, NEDA judged that The MVChamber program is a model business program not just for the northeast but for the nation!

The MVChamber wishes to commend Alex Sherman of the MASS Department of Energy office and Nexamp our energy program partner.

If your business is interested in learning about energy savings opportunities, please attend the complimentary energy program breakfast to be held January 23, 2012 at Salvatore's Conference Center 8 AM.

*Que la paz y la alegría de esta fiestas lo acompañe a usted y a su familia durante el Año Nuevo que se acerca. Gracias por todo su apoyo al Lawrence General en 2011.*



**Lawrence General Hospital**

Tan bueno, tan compasivo, tan cerca.

*Ahora orgullosamente asociado con*








## The Votes are In! The BEST of the BEST

- Voted #1 in Financial Advisors, **Andover Advisory Group**, 354 Merrimack St, Lawrence MA 978-691-5005
- Voted #1 in Legal Services, **Consoli & Wilshusen**, 30 Massachusetts Ave, Lawrence, MA 978-682-9643
- Voted #1 in Bi-lingual Newspapers, **Rumbo News**, 315 Mount Vernon St, Lawrence, MA 978-794-5360
- Voted #1 in Podiatry Care, **Dr. Mitchell Wachtel**, 60 East St. , Methuen ,MA 978-794-8406
- Voted #1 in Elderly Care for Mass, **Elder Services**, 360 Merrimack St. ,Lawrence MA 978-683-7747
- Voted #1 in Health Services, **Greater Lawrence Family Health**, 1 Canal St Lawrence MA 978-689-6582
- Voted #1 Storage Facility, **Hampshire Road Storage**, 9 Hampshire Rd, Salem NH 603-894-4631
- Voted #1 Family Owned Business, **Mann Orchards**, 27 Pleasant Valley St, Methuen MA, 978-683-0361
- Voted #1 Credit Union, **Merrimack Valley Credit Union**, 500 Merrimack St, Lawrence MA 978-975-4095
- Voted #1 in Elderly Care Needs for NH, **Salem Haven**, 23 Geremonty Dr., Salem NH 603-893-5586
- Voted #1 in Chiropractic Care, **Dr. Dante Santone**, 369 Merrimack Street, Methuen MA, 978-794-7677
- Voted #1 in Banking Services, **The Savings Bank**, 357 Main Street, Wakefield MA, 978-224-5341
- Voted #1 in Travel Planners, **Consoli Cruise Planners**, 51 Stearns Ave , Lawrence MA, 978-771-6020
- Voted #1 in Mausoleum's, **St Mary's Immaculate** ,29 Barker St, Lawrence MA, 978-682-8181
- Voted #1 in Sicilian Programming ,**The Sicilian Corner**, Friday's 11am to 1pm, Mike Lomazzo, Tom Zappala
- Voted #1 in Music Programming, **Second Hand Rose**, Monday - Friday 1PM, with Jacqui Berry
- Voted #1 in Entertainment, **He Said, She Said**, Every other Monday , 10am -11am Amber & Billy Conran
- Voted #1 in Italian Programming, **The Italian program**, Every Sunday , 9AM -12PM , Nuzio Dimarca

voted by WCCM Listeners 2011

# Ciudad de Lawrence

## PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2011, o después del 1ro de abril, 2012, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

**John R. Isensee**  
 Director Interino de Obras Públicas

### AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Ord. 10.36.032 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas

por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la dudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la Inea del tren hasta el Imite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

### Estacionamiento Alternativo Permitido:

- Andover St.
- Broadway
- Common St.
- Essex St.
- Hampshire St. (desde Canal St. a Arlington St.)
- Haverhill St. (Excepto desde Jackson St. a Amesbury St. y desde Broadway a la línea con Methuen
- Jackson St. (desde Canal St. a Kendrick St. y desde Berkeley St. a la línea con Methuen
- Lawrence St.
- Merrimack St.
- Parker St.
- So. Broadway
- So. Union St.
- Union St. (Canal St. a Elm St.)
- West St.
- Winthrop Ave.

### ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

**ESCUELA BREEN:**

Solamente en el exterior y en el estacionamiento

**PARQUE CARL LINDQUIST:**

Solamente en la Calle Emmett

**PARQUE CHARLES STORROW:**

Solamente en el lado de la Calle High, desde a Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

**ESCUELA JAMES F. LEONARD:**

Patio de juegos, lado sur

**ESCUELA ARLINGTON:**

Calle Arlington

**ESCUELA LEAHY:**

Patio solamente

**ESCUELA ROLLINS:**

La Calle Platt solamente

**ESCUELA PARTHUM:**

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan on estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)



**Mary Immaculate Health/Care Services**  
 Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation

**MI**  
 Mary Immaculate Health/Care Services  
 172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841  
 (978) 685-6321 • www.mihcs.com

**Hablamos Español**



**¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

**¡Gracias por tu apoyo!**

# Ciudad de Lawrence

## PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2011, o después del 1ro de abril, 2012, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

**John R. Isensee**  
 Director Interino de Obras Públicas

### AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Ord. 10.36.031 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 a.m. y 3:00 P.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 AM. y 3:00 P.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la dudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la Inea del tren hasta el Imite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

## Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbot St.	Pilgrim Rd.)	Falmouth St.	Loring St.	High St.)
Allen St. (General St. a Angle)	Cleveland St.	Farley St.	Louisburgh St.	Portland St.
Allston St.	Clifton St.	Farnham St.	Lowell St. (Lawrence St. a	Powers St.
Ames St. (Riverside Dr. a	Clinton St.	Ferry St.	W. Lowell St.)	Proctor Rd.
Havehill St.)	Colonial Dr.	Forest St.	Lynn St.	Prospect St.
Amesbury St.	Colonial Rd.	Foster St.	Manchester St.	Providence St.
Amherst St.	Colonial Terrace	Foxcroft St.	Maple St.	Railroad St.
Appleton St.	Columbus Ave. (Haverhill St. a	Franklin St.	Margin St.	Richmond St.
Atkinson St.	Meadow St.)	Frost Dr.	Marie Lane	Rita Lane
Auburn St.	Concord St.	Furber St.	Marion Ave. (Excepto Holly St.	Roberta Lane
Bailey St.	Congress St.	Garden St.	al Río Spicket)	Rockwood Lane
Ballard Rd.	Coolidge St.	Garfield St. (Cambridge St. a	Marique Dr.	Rowe St.
Barker St.	Copley St.	Falmouth St.)	Mark Lane	Russell St.
Barnard Rd.	County St.	Gilbert St.	Market St.	Salem St.
Bay State Rd. (McFarlin St. a	Crescent St.	Glenn St.	Marlboro St.	Sanborn St.
Water St.)	Crestwood Cir.	Glenwood Drive	Marston St.	Sargent St.
Beacon St.	Crosby St.	Gorham St.	Martha Lane	School St.
Beaconsfield St.	Cross St.	Grafton St.	Mason St.	Shattuck St.
Belknap St.	Cutler St. (Chickering St. a	Grainger St.	May St.	Shawsheen Rd.
Bellevue St.	Marlboro St.)	Grant Rd.	Medford St.	Shepard St.
Bennet St.	Cyr Drive	Green St.	Melrose St.	Short St. (Chestnut a Maple St.)
Bennington St. (Auburn St. a	Dana St.	Greenfield St.	Melvin St.	So. Bowdoin St.
Chestnut St.)	Danforth St.	Greenwood St.	Middlebury St. (Olive Ave. a	Sparkle Drive
Beresford St.	Dartmouth St.	Groton St.	Endicott St.)	Springfield St.
Berkeley St.	Davis St.	Grove St.	Mill St.	Standish Rd.
Bigelow St.	Debbie Lane	Hamlet St.	Milton St. (Haverhill St. a	Stevens St. (Mt. Vernon St. a
Blanchard St.	Dorchester St.	Hancock St.	Bodwell St.)	Stevens Ave.)
Bodwell St.	Dracut St. (So. Bway a	Hawley St.	Monroe St.	Storrow St.
Bowdoin St.	Dunstable St.)	High St. (Excepto E. Haverhill	Morton St.	Summer St.
Boxford St.	Dunstable St.	St. a Ferry St.)	Mt. Auburn St.	Summit Ave.
Bradford St.	Durham St.	Highgate St.	Mt. Vernon Cir.	Sylvester St.
Brookfield St.	Durso Ave.	Hillside Ave.	Mt. Vernon St.	Swan St.
Bruce St.	East Boxtord St.	Howard St.	Mt. Vernon Terrace	Taft St.
Burke St.	East Boxtord Terrace	Hudson Ave.	Newbury St.	Temple St.
Burlington St.	East Haverhill St.	Hurst St.	Newton St.	Tewksbury St.
Butler St.	East Kingston St.	Inman St.	No. Parish Rd.	Thomas Rd.
Byron Ave.	East Pleasant St.	Jamaica St.	Oak St. (East Haverhill a	Tremont St.
Cabot Rd.	East St.	Jefferson St.	Short St.)	Tyler St.
Cambridge St.	Easton St. (So. B'way a	Kenneth St.	Oakland Rd.	Valley St.
Canal St.	Jefferson St.)	Kent St.	Olive Ave. (W. Lowell St. a	Warren St.
Canterbury St.	Eaton St.	Kingston St.	Ames St)	Water St.
Carleton St. (Andover St. a	Ellis St.	Laurel St.	Orchard St.	Weare St.
Everett St.)	Elm St.	Lebanon St. (Hampshire St. a	Osgood St.	West Hawley St.
Carver St.	Emerald Ave.	Amesbury St.)	Oxford St.	West Kenneth St.
Castle St.	Erving Ave.	Lea St.	Packard St.	Westchester Drive
Cedar St.	Everett St.	Leeds Ter.	Patton St.	Westwood Terrace
Chandler St.	Exeter Pl.	Lenox Circle	Pembroke Dr.	White St.
Chester St. (So. Bway a	Exeter St.	Lenox St.	Perry Ave.	Whitman St.
Dunstable St.)	Exeter Terrace	Lincoln Ct.	Philips St.	Wilmot St.
Chestnut St.	Fairmont St.	Lisa Lane	Pilgrim Rd.	Winston Dr.
Chickering St. (Cutler St. a	Fallon St.	Lorenzo Rd.	Pleasant St. (Ferry St. a	Winter St.
				Woodland St.
				Wyman St.

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

# Lawrence students selected to participate in Paul Pierce's challenge

*Paul Pierce and The Boston Foundation Challenge Thousands of Local Youth to Log 1 Million Hours of Fitness in 2012 as part of "Million Hour Challenge".*

*Pierce's Truth on Health Campaign and The Boston Foundation's CHAMPS Boston initiative kick-off.*

*Year-long challenge with fun-filled day of exercise, games & health education at Kroc Center Boston.*

One million hours of jumping, running, playing, dancing and MOVING in 2012. That's what Paul Pierce asked hundreds of youth to take on at a kick-off rally today for the Million Hour Challenge, created by the all-star's Truth on Health Campaign and The Boston Foundation's CHAMPS (Coaches Helping Athletes through Mentoring and Positive Sports) Boston Initiative.

The kids spent the morning at Kroc Center Boston immersed in fun and age-appropriate strength, endurance and flexibility exercises, including: crab soccer, "Watch Your Back" tag, an Iron Lung Relay, stretching and yoga. Activities were led by local fitness experts from Playworks, a national nonprofit that works with public schools to create play for children. The attendees were also treated to a hip-hop dance routine performed by Boston Celtics Junior Dance Team Lil' Phunk and a Double Dutch jump rope demonstration featuring the Beantown Jumpers.

The event participants, young athletes from Pierce's FitClub34, Boston Public Schools and the CHAMPS initiative, received Paul Pierce Activity Watches powered by Switch2Health to record their physical activity during the event and throughout the challenge year. The innovative device tracks physical activity and motivates kids to be active through rewards and incentives.

"I'm excited that The Boston Foundation CHAMPS initiative has joined Truth on Health in our ongoing mission to fight childhood obesity and motivate kids to make healthy choices," said Pierce. "The more kids we can reach and inspire to get active, the faster we'll achieve our goal of logging a million hours, so come on kids, come check out my website at [truthonhealth.org](http://truthonhealth.org) and see how you can join the movement."

"Our goal is to get as many kids in Boston engaged in the Million Hour Challenge as possible, get them on the right track by giving them the tools and resources they need to get fit, and then use this as a model for a national movement that we can roll out across the country," he continued. "So I'm challenging all the kids in Boston to join us and show the country how its done, and help set an example for the country to make a difference in the lives of our nation's youth."

Pierce started the Truth on Health Campaign to motivate and educate kids on how to incorporate physical fitness and



Trainer David Jack, Ashley Rodriguez from Lawrence and Paul Pierce describing how the program works. Ten members of the Lawrence YMCA were chosen to train in Boston and 125 children at the YMCA will be able to participate.

healthy eating into their everyday lives. Its signature component, FitClub34, is a rewards-based "fit" club that provides children with the information, resources, and tools necessary to become more active and physically fit. This fall, the campaign joined forces with The Boston Foundation CHAMPS Boston Initiative to encourage more Boston youth to exercise and eat healthy.

The Massachusetts Million Hour Challenge will promote health and fitness by engaging youth in a statewide effort to complete one million collective hours of physical activity. The goal is to inform communities across Massachusetts including youth, families, service providers and educators about the growing problem of childhood obesity, while uniting youth around a common goal to instill healthy habits for a lifetime.

"CHAMPS is about providing quality activities that set a tone for kids to develop a lifelong commitment to an active, healthy lifestyle," said Paul Grogan, President of the Boston Foundation. "We're thrilled to partner with a star athlete like Paul Pierce and his Truth on Health Campaign to offer this unique challenge. We think the innovative Paul Pierce Activity Watches will really help motivate kids and encourage healthy activity by allowing them to 'keep score' on their efforts. And we hope the habits they embrace this year will last a lifetime, teaching them that being active

every day is both fun and beneficial."

More than 2,000 kids statewide – all members of the CHAMPS Boston certified coach's network and other Truth on Health partner organizations including the Alliance for a Healthier Generation – will join FitClub34 and receive a Paul Pierce Activity Watch to record their exercise. Each member will commit to a goal of engaging in 60 minutes of activity per day, five days per week. The Truth on Health and CHAMPS Boston will offer grants and capacity-building assistance for organizations whose kids log the most activity hours.

Pierce created FitClub34 to serve as a template program for professional athletes to embrace and roll out in their hometown cities across the country. For more information, visit [www.truthonhealth.org](http://www.truthonhealth.org) or [www.champsboston.org](http://www.champsboston.org).

#### About the Truth on Health Campaign

Boston Celtics Captain and 2008 NBA Finals MVP Paul "The Truth" Pierce and his foundation, The Truth Fund, launched the Truth on Health Campaign to help empower and encourage young people to lead healthier lifestyles. The Truth on Health includes an awareness campaign and sustainable programming that teaches young people how to incorporate physical fitness and healthy eating into their everyday lives. For more information visit [www.truthonhealth.org](http://www.truthonhealth.org).

#### FitClub34

The signature component to Paul's Truth on Health Campaign, is a rewards-based "fit" club that provides children with the information, resources, and tools necessary to become more active and physically fit. Members must commit to eat healthy and dedicate 60 minutes per day to physical activity. The program features monthly challenges, age-appropriate exercise routines, healthy recipes, and rewards-based incentives. Participants receive the Paul Pierce Activity Watch, powered by Switch2Health, to track their activity and accrue points for a chance to win great prizes such as an iPod Nano, Nintendo Wii, and a Paul Pierce signed jersey. For more information or to join FitClub34, visit [www.truthonhealth.org](http://www.truthonhealth.org) and follow on twitter @truthonhealth and Facebook at [facebook.com/paulpierce](http://facebook.com/paulpierce).

#### About the Boston Foundation's CHAMPS Boston Initiative

CHAMPS – Coaches Helping Athletes through Mentoring and Positive Sports— is a sports-based youth development initiative of the Boston Foundation. Its mission is to ensure that every child in the city of Boston has access to high quality athletic opportunities — beyond school hours — including equipment and safe and clean fields, and that all youth coaches are of the highest quality and understand the fundamentals of youth development through sports.

# Mayor Hosts Guests from MassDevelopment and the Urban Land Institute

Mayor James J. Fiorentini hosted invited guests to Downtown Haverhill for a day of analysis and expert recommendations. The Mayor had representatives from MassDevelopment, Urban Land Institute (ULI) and others from the field of engineering, architecture and development spend the day in downtown Haverhill to assist in our continued re-development of Merrimack Street.

The panel of real estate experts met in Haverhill to develop creative solutions for developing the Merrimack Street Corridor. They toured Merrimack Street, Washington Street, Bradford Rail-Trail, two boardwalks and the MBTA Station. The partnership between MassDevelopment and the Boston District Council of the Urban Land Institute brings expertise in real estate planning, design, finance, and marketing to Gateway Cities like Haverhill.

The City of Haverhill has successfully employed transit-oriented downtown development strategies in the Washington Street area. The Merrimack Street Corridor poses more of a challenge to the goal of mixed-use, mixed income development, because of a unique mix of buildings in the area and a flood wall behind the buildings that block a riverfront view. Haverhill has sought answers to what strategic marketing approaches would attract developers, the type of zoning or regulatory framework that would help the project and financing and structural tools that could advance riverfront development.

Mayor Fiorentini stated: "I appreciate



Mayor James J. Fiorentini speaks to Barry Abramson, Co-Chair of the ULI of Boston

the time that our expert guests took to walk around our city and to hear their recommendations on how we can further develop our downtown. This type of partnership truly assists us in the further development of our city. This session is the start, but only the start. Our next step is public input on these ideas, plans and drawings. Then we hope to use the plans developed in this session to implement

the grant we received this year to improve Merrimack Street. Next year, we hope that this leads to a new grant application for portions of a boardwalk behind Merrimack Street. Then, the real test of any plans is the market test: will private developers purchase downtown properties and implement the plan? We will follow this up next year with a developers contest to try to spark private sector investment in Merrimack Street."

## NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

### Mayor Saves City over \$180k with Re-Issuance of Bonds

Today, Mayor James J. Fiorentini announced that the City of Haverhill will save over \$182,000 over an 11 year period by refinancing some of its bonds.

The City of Haverhill received competitive bids from bond and note underwriters with the hope of lowering the City's debt payments. Moody's Investor Service, a municipal credit rating agency, affirmed the City's underlying A1 bond rating and assigned the City the highest short-term rating. Moody's cited the City's sizeable tax base, manageable debt position and demonstrated market access as positive credit factors.

The City has increased its bond rating under Mayor Fiorentini's administration. The Mayor has prioritized that the City Treasurer frequently review bond rates and re-issue bonds to lower the City's debt rates and save the City money.

Mayor Fiorentini Stated: "In collaboration with our financial advisors, FirstSouthwest Public Finance, we are consistently watching the market for any changes and if appropriate, we will refinance some bonds to save the City money."

### Mayor Fiorentini Names Denyse Murphy as December Artist of the Month

Recently, Mayor James J. Fiorentini named Denyse Murphy as December 2011 Artist of the Month.

Denyse is displaying mixed media pieces from her Medicine Series "Heart Flowers" in the Mayor's office this month. This collection of work is personal and is drawn from medical imagery. She recently showed this work in a gallery in SOHO.

Denyse provided this statement concerning her collection: "I have always been interested in the way that medical science images and interprets people's bodies. The peering into hidden regions and the resultant ghostly tracings hold a strange fascination for me. I have a collection of these pictures, courtesy of my family. Their mammograms, p.e.t. scans, and x-rays form a random assortment of hands, torsos, lungs and teeth in my studio.

"The Heart Flower series grew out of imagery I gathered from my mother's cardiac stent procedures. These clinical pictures which are themselves reminiscent of kind of arterial blossoming, were shaped into flowers using emulsion transfers."

Denyse, who has been creating art since she was five, received her MFA from



the Maine College of Art in Rutland in 2000.

Mayor Fiorentini stated: "The pieces Denyse has provided this month are beautiful, simple images with a very complicated history. I think many people would find the images of this different subject matter very interesting and provocative. All are invited to come and see this exhibition throughout the month of December in the Mayor's office in City Hall."

The Haverhill Artist of the Month was created by Mayor Fiorentini to foster and profile Haverhill's thriving art community. Haverhill artists interested in being considered for Artist of the Month can submit copies of their work and artist's statement to the Mayor's Office.

## New Solar-Powered Pay Stations Downtown

**No Change • No Problem**

Downtown Lawrence's new solar powered pay stations make paying for on-street parking more convenient.

For assistance, locate a Parking Ambassador

[www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

978-620-3691

**SP Plus**  
Municipal Services

Superior People. Superior Performance.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner



### Commissioner Chester's meeting

You have heard it before: Do not believe everything you read or hear. There have been estimates being thrown around from some people saying that there was poor attendance to this meeting in the auditorium of Lawrence High School, to others saying that there were up to 1,000 people.

I was standing off to a side to be able to see the audience while listening and I can tell you different estimates, depending on the time of the evening. When Commissioner Chester started speaking, probably there were 300 to 400. Later on it swelled to around 700. I was talking to Nunzio DiMarca, Kevin Clements and Hector Mendoza trying to assess the numbers as time progressed and came to that conclusion.

As people were speaking, they were leaving the auditorium and one half-hour before it ended, the place was almost empty – I could show you pictures of the timeline, but never 1,000!

### The voice of ignorance!

They are always around and I wish they could be weeded out before opening their mouths. Fortunately, Commissioner Chester knew how to handle them by not acknowledging their idiocy.

The first speaker of the evening said in

a very nasty tone, “Why are we paying the School Committee for doing nothing?” I wanted to shout, “Shut that idiot up!” but it would have lowered me to his level. He walked out of the building without giving someone a chance to enlighten him that the members of the school committee do not get paid. ¡They are volunteers!

The Commissioner said several times that, “We are not here to point fingers at the mayor, the superintendent, the teachers or even the students. We have problems in the city and we have to fix them.” Still, several people used this platform to demonstrate that they need a course in good manners and respect.

There was another woman on the other side interrupting the Commissioner, yelling something in English that I could not get to understand. If she had anything pressing to communicate to the Commissioner, she should have waited her turn by the microphone like all other who spoke.

And then, there was Yasmin Escoto with her usual venom. She said to be happy that Dr. Bergeron will finally be out in a long speech which ended in offering her services free of charge to the receiver for the betterment of the children of Lawrence. Let's remember that her hatred is based on having been fired from the school system, something totally personal. My advice

to Commissioner Chester: Keep her at a distance!

Their behavior only encouraged many students to be equally disrespectful to the Commissioner like the punk who said, “We're screwed,” accusing him of not caring because he doesn't live in Lawrence, doesn't know our community and, “To you it's only a job.” That says a lot about the education and manners of Lawrence Public Schools students.

The one that really got to me was the woman who launched into a diatribe in English and then in Spanish with her complaints but before she was finished, she slashed the lady who was serving as translator, dissatisfied with the work she was doing.

I had noticed that she was tired; after all, she stood there translating back and forth into and from both languages. That can get very confusing and the level of concentration it requires is phenomenal. One mistake was having only one person because she needed a break every now and then. I was embarrassed for her and for all the decent, educated people of Lawrence. You should not humiliate anyone in public for disagreeing with the quality of their performance. Shame of you!

By the way, the meeting was televised on Channel 10 and I think this is the worst broadcast I have ever seen. A department that has millions of dollars in television equipment should be ashamed of such poor quality. It was actually worse than Channel 8!

### Political signs: Time's up!

Yes, there are political signs of losers still out there. Is there a fine for that?

This is another one of the rules that exist for the sake of having them on the books. Let's enforce them for the sake of the city's cleanliness!

### I miss Ellen Bahan

There's so much happening in the City of Methuen and we cannot cover it. From the sexual harassment case against the city, the police chief having three lawsuits against the city and accusations of corruption in city government. Yes, Methuen is worse than Lawrence even though it doesn't get the same press coverage and criticisms.

Oh, how I miss Ellen!

Wishing a wonderful Christmas with your family, friends and pets,

From Rumbo, Alberto, Dalia, Lana, Candy and Bella.



ADVERTISEMENT

## INSURANCE TIPS

Homes must be insured to 80% of their replacement value to qualify for a homeowner's policy. Discounts are often offered for insuring a home for 100% of replacement. Insurance is based on rebuilding a home after a fire.

Earthquake coverage can be added to a policy because “earth movement” is excluded.

Water/sewer backup is excluded unless you add extra coverage. This is important for finished basements.

Flood insurance must be purchased separately. Flood damage is not covered by homeowners insurance.

Homeowner's coverage is not based on the purchase price or the tax assessment or the mortgage amount. Each of those includes the land and foundation and those don't burn.

Higher deductibles save you money. Many policies have higher Windstorm deductibles.

Higher liability is important to protect your assets or if you own a multi family.

Homeowner's insurance if for owner occupied buildings.

Tenant occupied buildings are insured with a Dwelling Fire policy or package.

Liability insurance for tenant occupied buildings is important in case someone is injured on your property.

When young adults move out they are no longer covered under your homeowner's policy and they need renters insurance. Renters insurance is available even if they share an apartment with someone.

Home businesses are not covered by homeowners insurance. A separate policy is necessary even for day care.

Remember, all policies have exclusions and limitations. Be sure you know what you are buying and always compare written quotes, not phone quotes.

To be sure you are getting the best deal you should call our office for an appointment. We will review your insurance and provide a quote for free.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

## Interested in a Career in Health Care?

### iHealth@NECC is for You!

Secure your future by preparing for a career in health care. With iHealth@NECC, you can complete most of your coursework online and only come to the Lawrence Campus once a week, making it easier to fit college in with your busy life. Streamlined and accelerated programs help you put your career on the fast track!

#### iHealth@NECC programs include:

##### Associate Degrees:

- Business Management: Healthcare Practice Management
- General Studies: Health Studies

##### Certificates:

- Healthcare Technician (Phlebotomy and EKG)
- Medical Coding

#### iHealth@NECC features:

- Flexible scheduling to fit your needs and balance the demands of your busy life
- Accelerated programs completed in as little as 12 months (or less!) to get you started quickly on your new career
- A designated career coach/mentor to assist you with the rigors of online learning and facilitate access to student support services such as financial aid, tutoring, and technical support
- Affordable cost—tuition and fees for iHealth@NECC programs are as low as \$245 per credit

**iHealth@NECC**  
Northern Essex Community College



For more information, visit [www.ihealthnecc.com](http://www.ihealthnecc.com), email [ihealth@necc.mass.edu](mailto:ihealth@necc.mass.edu), or call 978-738-7408

iHealth scholarships are available for those who qualify.



## Don't expect a Christmas present from the Mayor



Condition in which Mayor William Lantigua's car was after someone stabbed two front and one rear tires.

By Alberto Suris

When Mayor William Lantigua woke up last Saturday, (December 10, 2011) and went to check his telephone messages, he found one from Police Officer Jeffrey Hart telling him that three of his car tires were flat. The message was left in his cell phone around 2:30 AM.

Lantigua said that he had worked late Friday night, and went home in another vehicle, leaving his 2002 Chevy Avalanche parked next to City Hall.

"The two front tires are relatively new," said Lantigua. "I could use this money to buy Christmas presents."

According to the police report, there were no suspects or witnesses. "I hope somebody saw something and come forward. I have no idea of who could have done this," said Lantigua to this reporter.

### LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



### MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

## Vic's Place Roster 1968

Vic's place was located on So. Union St. and was formerly named and had a team called Jenn's. A few really good teams had come from that part of the city in past years namely Dan's Cafe, The Richwoods, Jeff's and Gilligan's. Vic's is now Presto Pizza and is right across from the So. Common.

The manager of the team was Myron Porchniack who now resides at the Cape. Nowadays, Gordon Dunkley was a guy that could play any position; he was an all-scholastic athlete in NH and also a member of the Salem High school Hall of Fame.

Jimmy Morton was a pitcher and so was Big Frank McCarthy of So. Lawrence. Paul Sayer and Joe Pappalardo were buddies who also hailed from Salem and Paul was also an all-scholastic who also is in the SHS Hall of Fame, he was a multi sport star for his school. Paul was one of the league's power hitters. Pappy (as he was known) was a pesky single hitter and a fine bunter.

Joe Celia was one of Lawrence High school all time greats and a multi sporter himself, Joe was a great quarterback in football and a fine hoopster and baseball player. In later life Joe bowled a perfect game in tenpin bowling at the now gone stadium lanes that was where the Denny's mall now stands. He received a beautiful ring from the National Bowling Congress for his fete. He was the shortstop for Vic's and was a good one and a tough one.

He became a LHS teacher and the schools wrestling coach and also an asset to legendary coach Dick Collins. A gentleman at all times. I have said if you didn't like Joe Celia you didn't like Mother's Day. Joe is now playing ss for God's team in Heaven now and every year since his passing there

is a golf tournament in his name and it is always sold out.

Dickie Bretton was a fine fielding veteran who still resides in Methuen. Tony Fusco, a former halfback for the LHS football team, later worked for Local 4 of the hoisting engineers. He and his high school sweetheart Mary Lou still live in Methuen. He is the past president of the Sons of Italy and still attends the club; he was a good outfielder in the league.

Dennis Raineri was a reserve. Jack Cronin was an outfielder in 1968, a retired electrician and head of maintenance at the Greater Lawrence Technical School is still a Methuenite and serves as a City Councilor.

Harry Augevitch was a reserve and a big runner. You could see him running throughout the city. He later with friend Steve Borys would play for the Manhattan Club. Frank McCarthy would join those two for that team. Paul Pettralis was a speedy outfielder who came in from Peabody to play in this fast pitch league. This was not unique to have out of towners playing here in what was considered one of the best leagues in the State.

Sam Torrisi was a reserve outfielder and could chase them down with the best of them. Vic Petzy an infielder was a great LHS athlete and a Hall of Famer at that school. He later played football and graduated from Harvard. The whole Petzy family starred at LHS. Tom Petzy played football and hoop at the school and his daughter Carrie became one of the first great woman athletes at the school and later a hoop official. She is in the LHS Hall of Fame and still lives in the area. Tom upon retiring from the Lawrence Fire Department now lives in Florida.

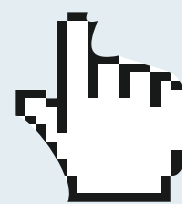
Dave Janco was an outfielder and a good one he is also a Lawrence Fire Department retiree. Danny Carrigan was an infielder and later became a bartender and a manager of a few different social clubs. The Vic's would this year be in the running for the playoffs and would also lead the league for a big part of the season.

This season would mirror other seasons with a great competitive league and there weren't any sure wins for the teams that were the favorites on paper.

Remember if you are driving, make sure you have a car!

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

[RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)



*Representative Marcos and Victoria Devers wishes you happy Holidays, Merry Christmas and prosperous New Year!*

*¡Representante Marcos y Victoria Devers les desea Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!*



# Piense dos veces antes de viajar con sus mascotas

## The Humane Society of the United States

¿Pensando viajar con su mascota por avión? Tome en cuenta los riesgos, y explore todas sus opciones antes de reservar el vuelo de su mascota.

Los dueños de mascotas siguen reportando muertes, lesiones o pérdidas de mascotas que viajan en el área de carga en los vuelos comerciales cada año. Muchas veces se culpa a las temperaturas excesivamente calientes o frías, la mala ventilación, la escasez de oxígeno y el manejo rudo.

Si su mascota tiene que viajar por avión, su mejor opción es embarcar al avión con ella. Pero si su mascota tiene que viajar en la bodega de carga, puede mejorar la posibilidad de que tenga un vuelo seguro al seguir estos consejos:

### No son equipaje

La industria aérea trata a los animales vivos como equipaje. En el pasado, las aerolíneas no han respondido adecuadamente a reportes de animales lesionados, ni han transmitido información correcta al público.

Todas las compañías aéreas con sede en Estados Unidos están obligadas a reportar cualquier incidente que ocurren en las bodegas de sus aviones y que involucre a animales de compañía, incluyendo muertes, lesiones o pérdidas de estas mascotas. Muchas aerolíneas han respondido a esta ley mediante la aplicación de restricciones a la aceptación de mascotas como carga. Para un reporte de mes a mes completo de estos incidentes que involucran animales, visite el informe del consumidor para pasajeros

aéreos del Departamento de Transporte (en inglés).

### Antes de viajar

Antes de hacer planes para viajar con su mascota, siga estos consejos:

- Si va a viajar con su mascota de vacaciones, considere viajar en coche en lugar de volar. Si esto no es posible, considere dejar a su mascota con un cuidador de mascotas o una perrera de hospedaje.

- Sobre todo, a la hora de tomar decisiones sobre su viaje, tenga en cuenta qué es lo mejor para su mascota.

### Tarjeta de embarque

Si tiene que transportar a su mascota por avión, su primera decisión es si usted puede abordar la cabina de pasajeros con él o ella. Si su mascota es un gato o un perro pequeño, la mayoría de las aerolíneas le permitirá llevar al animal a bordo por un costo adicional. Para saber si esta opción está disponible, llame a la aerolínea con suficiente antelación a su vuelo ya que hay límites para el número de animales permitidos en el área de la cabina.

Cuando se comunice con la aerolínea, asegúrese de obtener respuestas a estas preguntas:

- ¿Le permite la aerolínea llevar a su gato o perro pequeño a bordo con usted?
- Si esa opción no está disponible, ¿tiene la aerolínea alguna restricción sobre el transporte de su mascota como carga?
- ¿Tiene la aerolínea algún requisito especial sobre la salud o inmunización de



mascotas?

- ¿Requiere la aerolínea algún tipo específico de encierro para mascotas? La mayoría de las compañías aéreas aceptan encierros rígidos o suaves, los cuales podrían ser más cómodos para su mascota, pero sólo algunas marcas de encierros suaves son aceptables para algunas aerolíneas.

### Qué hacer si hay un problema

No dude en quejarse si usted es testigo del maltrato de un animal—ya sea el suyo o de otra persona—en cualquier aeropuerto.

La organización Humane Society of the United States es la mayor organización de protección animal a nivel nacional en los EEUU - respaldada por 11 millones de estadounidenses o uno de cada 28. Por más de medio siglo, HSUS ha luchado por la protección de todos los animales a través del cabildeo, la educación y programas de campo. Celebrando a los animales y confrontando la crueldad - en la web en [humanesociety.org](http://humanesociety.org).

## Pets and Air Travel

### Think twice before flying with your pets

#### The Humane Society of the United States

Thinking about taking your pet on a plane trip? Be aware of the risks, and explore all your options before booking your pet's flight.

Pet owners report that animals flown in the cargo area continue to be killed, injured, or lost on commercial flights each year. Excessively hot or cold temperatures, poor ventilation, scarcity of oxygen, and rough handling are often to blame.

If your pet must travel by air, your best option is to carry him on board with you. But if he must travel in the cargo hold, you can increase the chances of a safe flight for your pet by following these tips.

### No baggage

The airline industry treats live animals as baggage. In the past, airlines have neither responded appropriately to reports of animal injuries, nor provided accurate information to the public.

All American-based airlines are now required to report any companion animal incidents that occur in the cargo holds of their planes, including any deaths, injuries, or losses of these pets. Many airlines have responded to this law by implementing restrictions on accepting pets as cargo. For a complete month-by-month breakdown of these animal incidents, visit the Department of Transportation's Air Travel Consumer Report.

### Before you go

Before you make plans to travel with your pet, follow these suggestions:

- If you plan to bring your pet on vacation, consider driving instead of flying. If this isn't possible, consider leaving your pet behind under the care of a pet sitter or boarding kennel.
- Above all, when making travel decisions, consider what is best for your pet.

### Boarding pass

If you must transport your pet by air, your first decision is whether you can take him or her on board with you. If your pet is a cat or small dog, most airlines will allow you to take the animal on board for an additional fee. To find out about this option, call the airline well in advance of your flight; there are limits to the number of animals allowed in the cabin area.

When you contact the airline, be sure to find answers to these questions:

- Does the airline allow you to take your cat or small dog on board with you?
- If that option isn't available to you, does the airline have any restrictions on transporting your pet as cargo?
- Does the airline have any special pet health and immunization requirements?

## Evaluación gratis de la próstata

### Lawrence General Hospital

Martes, 20 de diciembre

3:30 pm-5:00 pm

Russell Sub-Basement

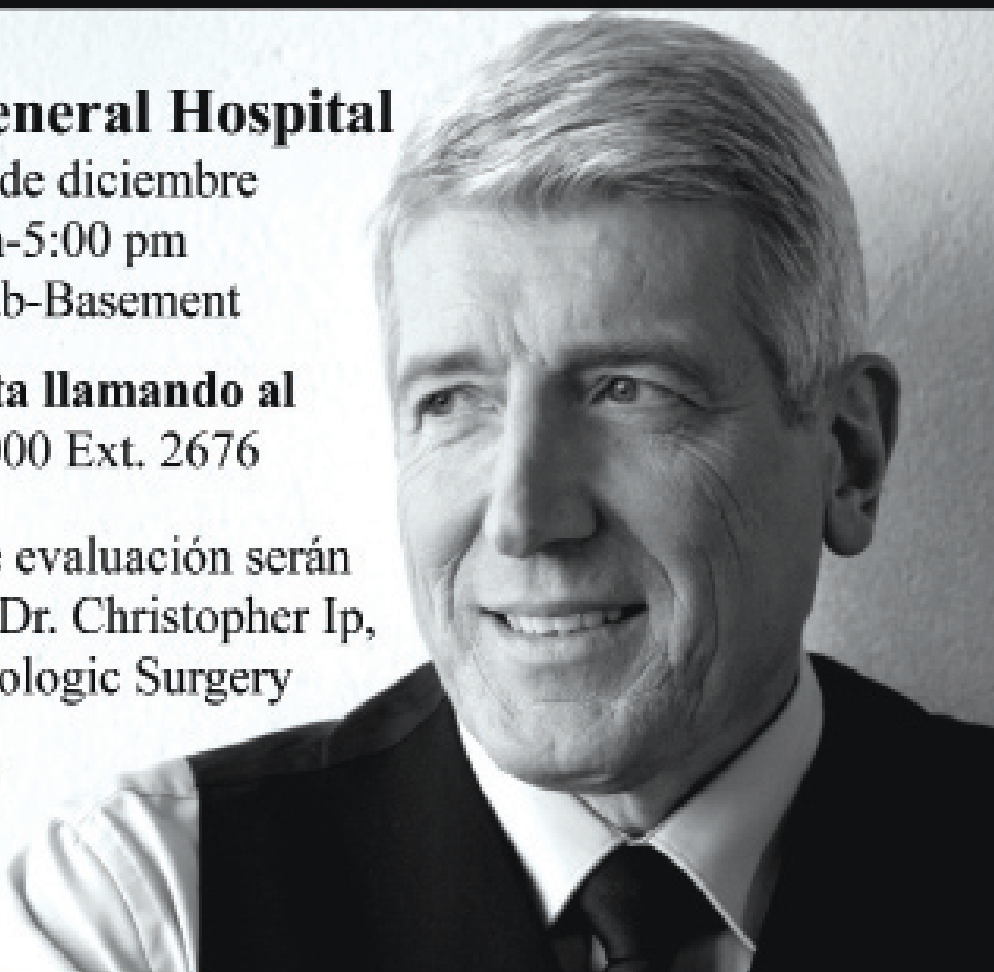
Haga una cita llamando al

978-683-4000 Ext. 2676

Los servicios de evaluación serán realizados por el Dr. Christopher Ip, Northeast Urologic Surgery



So good. So caring. So close.



PLEASE SEE **TRAVELING**  
CONTINUES ON PAGE 21

## Concejal Rivera sobre pago a policías

Con respecto a las quejas de la Unión de Patrulleros sobre el arbitraje en el caso de los flagmen (los hombres al cargo de sostener banderas en áreas de construcción) y la apropiación reciente de la ciudad, aquí está mi declaración:

Como lo he entendido, el sindicato de patrulleros estaba dispuesto a darle a la ciudad una concesión en esta queja, siempre y cuando recibiera algo más en la mesa de negociaciones. Teniendo en cuenta el hecho de que el sindicato de patrulleros no ha puesto nada en la mesa hasta la fecha, me inclino a creer que la naturaleza cerrada de las negociaciones hace que sea difícil saber qué parte es verdad. El árbitro tal vez pueda arrojar luz sobre ella ya que no hay firmas de los árbitros o la dirección del sindicato en la carta.

Yo sin embargo, no me sorprendí al descubrir que el alcalde tomó una decisión emocional y mostró falta de criterio al luchar contra un caso que no podía ganar y ahora la ciudad tiene que pagar. Desafortunadamente, él es el alcalde y es quien decide qué quejas la ciudad pelea. De cualquier manera, ya sea que es la Unión o el alcalde el responsable en este momento, la ciudad recibió el mandato de pago, y el Ayuntamiento se aseguró de que las obligaciones de la Ciudad se cumplieran a fin de no poner a la ciudad en mayor riesgo.

Déjeme saber si usted tiene alguna pregunta.

Dan Rivera  
Concejal at-Large

## Councilor Rivera on the flagmen's \$89,000 pay

On the matter of the Patrolman's Union grievance about the flagmen arbitration and the City's recent appropriation, here is my statement:

As I have it understood, the Patrolman's Union was willing to give the city a pass on this grievance as long as they received something else at the negotiating table. Given the fact that the Patrolman's union has not given anything at the table to-date I am inclined to believe that. The closed nature of the negotiations makes it hard to figure out which part is true. The arbitrator can maybe shed light on it since there are no signatures from the arbitrator or the union leadership on the letter.

I however, would not be shocked to find out that the mayor made an emotional decision and showed poor judgement in fighting a case he could not win and now the City has to pay. Unfortunately, he is the mayor and gets to decide what grievances the city fights. Either way, whether it's the Union or the Mayor that is responsible, at this point the City was mandated to pay and the City Council made sure that the City's obligations are met so as not to put the City at further risk.

Let me know if you have any questions.

Dan Rivera  
City Councilor at Large

## Pura abre oficinas de asistencia de inmigración



**Pura opens immigration assistance office**

El pasado viernes, 9 de diciembre, 2011, Pura Saint Hilaire y su hijo Alex Valdez, rodeados de amigos y familiares que abarrotaron el local de sus oficinas situadas en el 33 de la Calle Franklin, Suite E, en Lawrence cortaron la tradicional cinta que dejó inauguradas sus oficinas donde usted podrá resolver todo lo relacionado con asuntos de inmigración.

Pura y Alex también le ayudarán con peticiones de toda clase, así como traducciones de documentos, Notario Público y matrimonios.

Para más información, llame a Pura o a Alex al telf. 978-258-3143 ó por correo electrónico purasaint@hotmail.com

On Friday December 9, 2011, Pura Saint Hilaire and her son Alex Valdez, surrounded by friends and relatives who packed the place of its offices located at 33 Franklin Street, Suite E, Lawrence cut the traditional red ribbon which left opened its offices where you can solve all matters relating to immigration matters.

Pura and Alex can also help you with petitions of relatives of all kinds, as well as translations of documents, notary public and marriages.

For more information, call Alex or Pura at Tel. 978-258-3143 or email purasaint@hotmail.com

## The treacherous room

By Gleanys Mendez

I walked through the hallway, I shivered.  
This treacherous hall was known for fear.

As I was walking down that hallway I gazed up at the ceiling.  
Every step I took, my body regretted it.  
There was no way back,  
one just had to keep going forward.

I walked some more, my hands trembled.  
My legs shivered, making my whole body quiver.  
My heart pounded.  
There was nothing I could do, but walk.  
Oh, how I wished I was not there.

My life was done.  
The future for me had finished.  
There was only minutes left for me.

I heard noises very loud, strange noises. I was too scared to think.  
All I could think about was leaving. I could not think of a way.  
I roamed the halls.  
I collapsed, I sat there thinking about my past, Longing to get out.

It never happened.  
Now, I'm dead.

*Gleanys is 8 years old and attends the Robert Frost School in Lawrence.*

## Rumbo voted #1



Durante una reciente encuesta de la WCCM 1110 AM, varios comercios del Valle de Merrimack fueron mencionados entre los favoritos de la audiencia. El periódico Rumbo fue nombrado como el periódico bilingüe #1 como el MEJOR de los MEJORES por el 2011.

Ellos también votaron por sus programas radiales preferidos y aparecen listados en la página 11 de esta edición. En la foto de arriba vemos al Gerente General de la WCCM Patrick J. Costa, Alberto Suris y Dalia Díaz de Rumbo, junto al Director de Programación de la WCCM, Bruce Arnold.

During a recent survey by WCCM 1110 AM, several businesses of the Merrimack Valley were named among the favorites of the listening audience. Rumbo newspaper was voted #1 Bilingual newspaper as BEST of the BEST for 2011.

They also chose their preferred radio shows at the station and they appear listed on page 11 in this edition. In the above picture are WCCM Radio General Manager Patrick J. Costa, Alberto Suris and Dalia Díaz of Rumbo, and WCCM's Programming Director Bruce Arnold.

**rumbonews.com**



**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

■ CONTINUA DE LA PAGINA 9

## IRS

puede ser reclamado por un padre o un estudiante, pero no ambos. Si el estudiante es reclamado como un dependiente, entonces el estudiante no puede reclamar el crédito.

El Crédito de la Oportunidad Americana puede ser de hasta \$2,500 por cada estudiante elegible y está disponible para los primeros cuatro años de educación superior. El Crédito Perpetuo de Aprendizaje puede ser de hasta \$2,000 por cada estudiante elegible y está disponible durante todos los años de educación post-secundaria y para los cursos para obtener o mejorar destrezas laborales. Existen límites de ingresos y otras restricciones.

### Obtenga un Crédito Tributario por la Adopción de un Niño

Para el año tributario 2011 el crédito

máximo por adopción es de \$13,360 por cada niño. Además este año el crédito es reembolsable, lo que quiere decir que las personas elegibles pueden recibirlo aun si no adeudan impuestos para ese año. El crédito está basado en los gastos razonables y necesarios relacionados a la adopción legal, incluyendo cuotas de adopción, costos de la corte, honorarios de abogados y gastos de viaje. Existen límites de ingresos y otras reglas especiales. Los contribuyentes pueden reclamar el crédito llenando el Formulario 8839, adjuntando un documento o más relacionado a la adopción.

Para más información acerca de estos temas y más que pudieran ahorrarle tiempo y dinero cuando se trata de impuestos, visite la página oficial del IRS en [IRS.gov](http://IRS.gov) y síganos en Twitter en [@IRSenEspanol](https://twitter.com/IRSenEspanol).

■ CONTINUES FROM PAGE 9

## IRS

### Get Documentation for Your Cash Contributions to Charities

To be deductible on your 2011 tax return qualified charitable contributions must be made before year end. You must itemize deductions on your tax return to claim charitable contribution and you must have a bank record or a written communication from the qualifying charity showing the name of the charity and the date and amount of the contribution. A bank record includes canceled checks, bank or credit union statements and credit card statements. More information can be found in IRS Publication 526, Charitable Contributions. IRS publications are available at [www.irs.gov](http://www.irs.gov).

### Get Information about the Earned Income Tax Credit

Are you wondering if you might benefit from the Earned Income Tax Credit, which is available to low and moderate income workers? Use the EITC Assistant on the IRS website which helps determine eligibility for the credit. The program will also assist you in determining your correct filing status, determining whether your child meets the tests for a qualifying child, and estimating the amount of credit that you may receive. Taxpayers who earn less than \$49,078 in 2011 may be eligible for a refundable tax credit of up to \$ 5,751.

### Get Information on Updating Your Name and Social Security Number

If you are married or divorced in 2011, make sure you report any name change to the Social Security Administration before you file your tax return. If your name doesn't match your social security number, your refund can be delayed. To get more information about updating your name change visit the SSA Website at [www.socialsecurity.gov](http://www.socialsecurity.gov) or call 800-772-1213. And, report any address change to the Postal Service, your employer and the IRS to make sure you get tax-related items.

### Get a Tax Break for Education Expenses

There are two federal tax credits available to help you offset the costs of higher education for yourself or your dependents. These are the American Opportunity Credit and the Lifetime Learning Credit. To qualify for either credit, you must pay postsecondary tuition and fees for yourself, your spouse or your dependent. The credit may be claimed by the parent or the student, but not by both. If the student was claimed as a dependent, the student cannot file for the credit. The American Opportunity Credit can be up to \$2,500 per eligible student. And it is available for the first four years of post-secondary education. Lifetime Learning Credit can be up to \$2,000 per eligible student and is available for all years of postsecondary education and for courses to acquire or improve job skills. Income limits and other restrictions apply. For more information about these credits see IRS Publication 970, Tax Benefits for Education.

### Get a Tax Credit for Adopting a Child

For tax year 2011 the maximum adoption credit to \$13,360 per child. It also makes the credit refundable, meaning that eligible taxpayers can get it even if they owe no tax for that year. The credit is based on the reasonable and necessary expenses related to a legal adoption, including adoption fees, court costs, attorney's fees and travel expenses. Income limits and other special rules apply. Taxpayers can claim the credit by filling out Form 8839, Qualified Adoption Expenses and must include one or more adoption-related documents.

"For more information on these topics and many others that may save you time and money come tax time, visit the official IRS website. Make [IRS.gov](http://IRS.gov) your first stop for all your federal Income tax needs and questions.



**Libros Parlantes**  
 Llame gratis al  
**1-888-NLS-READ**  
**1-888-657-7323**  
[www.loc.gov/nls](http://www.loc.gov/nls)

**Libros Parlantes**  
 SERVICIO NACIONAL DE EDUCACION  
 DEL CONGRESO Y BIBLIOTECA CONGRESO  
 PUBLIC SERVICE MESSAGE



**the Y**  
 LAWRENCE

**FOR YOUTH DEVELOPMENT  
 FOR HEALTHY LIVING  
 FOR SOCIAL RESPONSIBILITY**

**COME JOIN US!**

**Special Membership Promotion at the Lawrence YMCA**

**3 or 6 Month Membership Rate Now through December 31**

3-Month	6-Month Rate
Family \$99	Family \$270
Individual \$75	Individual \$180
\$0 Enrollment/Joiner Fee	\$0 Enrollment/Joiner Fee

**Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street • 978-686-6191**  
[www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

Fee must be paid in full at the time of joining. No joiner fees apply to 3 or 6 Month Promotion Rate. Membership promotion is valid through December 31, 2011. 3 or 6 Month Special Membership promotion is for new Lawrence YMCA members only.



**THE CATMOBILE**  
 Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic  
 A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

**You CAN afford to do the right thing for your cat!**

**Neuter Packages: \$75**  
**Spay Packages: \$100**

Package Includes: Exam • Spay/Neuter  
 Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations - call to find out when we'll be near you!

1-888-495-SPAY (1-888-495-7729) or email [spaymass@mfrfs.org](mailto:spaymass@mfrfs.org)

**SpayMASS**  
 A Program of the Merrimack Valley Rescue Society  
[www.mvfrfs.org](http://www.mvfrfs.org)

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.



**SCORE**

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
 Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
 264 ESSEX ST.  
 LAWRENCE, MA 01840-1516

■ CONTINUA DE LA PAGINA 11

## DONACIONES

salarios, publicidad, colectas de fondos y otros gastos administrativos.

El sitio web de Información Fiscal para los Contribuyentes del IRS ([www.irs.gov/charities/contributors](http://www.irs.gov/charities/contributors)) tiene un buscador de organizaciones elegibles, información sobre cómo declarar y substanciar las deducciones benéficas y otros consejos útiles. Además, el sitio web GuideStar ([www2.guidestar.org](http://www2.guidestar.org)) contiene preguntas útiles para hacer a los potenciales receptores y consejos para elegir las entidades benéficas.

La satisfacción personal que se siente al donar tiempo y dinero a causas nobles ciertamente excede a cualquier ventaja fiscal. Pero aun así, es bueno saber cómo funcionan las reglas en caso de que usted califique.

Este artículo tiene por objeto brindar información general y no debe ser considerado como un de legal, un consejo impositivo o financiero. Siempre es buena idea consultar con un de legal, un asesor fiscal o financiero para obtener información específica sobre la aplicación de las ciertas leyes impositivas a su caso en particular y sobre su situación financiera específica. También debería consultar con un abogado para determinar de qué manera las leyes sobre bienes raíces, el derecho testamentario y/u otras leyes aplican para su situación específica.

■ CONTINUES FROM PAGE 5

## UNION CROSSING

community facilities on the site. The housing units are designed to be energy-efficient and affordable with a variety of on-site amenities, including a child care center with a riverfront playground, and green space allowing for public access to the Merrimack River.

This project is an excellent example of EPA's Liveability principles, as it is located within walking distance of local public transit, downtown shops and services, schools, and the local hospital making life at Union Crossing more convenient to the residents of Lawrence.

In order to ensure the project's success, the City of Lawrence Community Development Department has directed nearly \$3.5M of its Community Development Action Grant (CDAG) and More Jobs Grant funding toward the project. These grant monies, provided to the City by the State of Massachusetts, are paying for a new bridge, street improvements, parking, and other infrastructure improvements in conjunction with Union Crossing.

■ CONTINUES FROM PAGE 18

## TRAVELING

• Does the airline require a specific type of carrier? Most airlines will accept either hard-sided carriers or soft-sided carriers, which may be more comfortable for your pet, but only certain brands of soft-sided carriers are acceptable to certain airlines.

What to do if there's a problem

Do not hesitate to complain if you witness the mishandling of an animal—either yours or someone else's—at any airport.

■ CONTINUES FROM PAGE 11

## CONTRIBUTIONS

organizations are no longer eligible to receive tax-deductible contributions unless they're reinstated by the IRS. Go to [www.irs.gov/charities](http://www.irs.gov/charities) to see if your donations are affected.

Charitable auction purchases and donations. If you buy an item at a charitable auction, you're only allowed to claim a deduction for the amount you pay that's above its fair market value, so be sure to get documentation from the organization (e.g., a catalog showing a good-faith estimate). On the other hand, if you donate an item for a charitable auction, you're only allowed to claim your "tax basis" in the item – that is, the amount you originally paid for it, vs. its current fair market value.

IRA distributions. For many, one of our tax code's downfalls is that unless you itemize deductions you cannot reap tax advantages from your charitable contributions. However, an important exception is made for senior citizens, many of whom no longer carry a mortgage and thus don't itemize deductions: People age 70½ or older may contribute up to \$100,000 from their IRAs directly to charity and have it count toward their 2011 Required Minimum Distribution (RMD).

Although the RMD contribution itself isn't tax-deductible, the amount won't be included in your adjusted gross income (AGI), thereby providing several potential tax benefits:

- A lower AGI could reduce taxes on your Social Security benefits.
- It could make you eligible for tax breaks that are tied to AGI.
- The contribution will lower your overall IRA balance, which in turn reduces the size of future mandatory distributions.

Choose wisely. Before making a donation or volunteering your time, make sure the non-profit organization is well-run. Ideally the organization applies at least 75 percent of contributions to programs that serve its beneficiaries, as opposed to spending them on salaries, advertising, fund-raising and other administrative expenses.

The IRS' Tax Information for Contributors website ([www.irs.gov/charities/contributors](http://www.irs.gov/charities/contributors)) website features a search engine for eligible organizations, information on reporting and substantiating charitable deductions and other helpful tips. Also, GuideStar's website ([www2.guidestar.org](http://www2.guidestar.org)) features helpful questions to ask potential recipients and tips for choosing a charity.

The personal rewards that come from donating your time and money to worthy causes certainly far exceed mere tax breaks, but still, it pays to know how the rules work in case you do qualify.

*This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.*

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Lawrence Senior Citizens Center

### UPCOMING EVENTS

- Dec 16 - Christmas Dinner Party!  
12:00-3:30 pm \$10
- Dec 20 - Brown Bag 10 -1:00pm.
- Dec 26 - Center Closed!

### SIGA AL IRS EN TWITTER

El Servicio de Impuestos Internos (IRS) está usando Twitter y otras herramientas de los medios sociales para compartir información con los contribuyentes y la comunidad profesional de impuestos.

No solamente @IRSenEspanol seguirá su cuenta si no que también al usted seguir @IRSenEspanol en Twitter su propia cuenta de Twitter estará entre la lista exclusiva de seguidores de la cuenta oficial del IRS en español en Twitter donde miles de organizaciones, Cámaras de Comercios, empresas y público en general podrán también seguirlo a usted.

## BETHANY COMMUNITY SERVICES TRIPS & TOURS

Contact Darlene Sutton  
978-374-2165  
[dsutton@bethanycommunities.org](mailto:dsutton@bethanycommunities.org)

December 31, 2011  
New Years Eve Day Trip with entertainers Andre & Cirell, & the Tom LaMark Orchestra for your dancing pleasure. Includes party favors-

With a meal choice of Pork Loin or Chicken Marsala. The cost is \$62pp with transportation or (\$47 without).

### SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

### Holiday Origami Workshop at Nashua Library

Karen Beaver will teach a two-hour workshop in using origami, the Japanese art of paper folding, to make holiday ornaments at the Nashua Public Library on Saturday, December 3, from 10 a.m. to 12 noon.

Karen works in the library's Music/Art/Media Department and teaches craft classes at libraries and other venues in Massachusetts and New Hampshire. Registration is required and open to adults and teens ages 14 and up. Register at [www.tinyurl.com/nplcraft](http://www.tinyurl.com/nplcraft). For more information call Carol at (603) 589-4610.

### Sakellarios exhibits at Nashua Public Library

Oil paintings by Monique Sakellarios are on display in the Image Gallery at the Nashua Public Library until December 30.

Sakellarios is an internationally recognized and collected impressionist artist. Her work has been exhibited at the Currier Gallery on numerous occasions and at museums across the United States as well as in France, Taiwan, and Thailand. Articles featuring her accomplishments and talent have appeared in The Artist's Magazine, International Artist, American Artist, and other publications.

The works on view at the library are landscapes, many of which Sakellarios painted on location, in settings as varied as Provence, France; Tuscany, Italy; and New England.

Sakellarios is represented by numerous galleries in the United States in addition to her own, Maison de l'Art, at 57 East Pearl Street.

The exhibit can be viewed during library hours: Monday through Thursday from 9 a.m. to 9 p.m., Friday and Saturday from 9 a.m. to 5:30 p.m., and Sunday from 1 p.m. to 5 p.m. You can preview Sakellarios's work at [www.moniquesakellarios.com](http://www.moniquesakellarios.com).

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

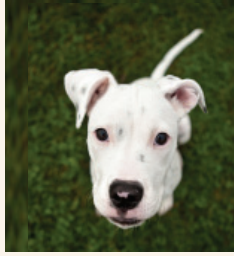
Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

**ADOPT A PET**

**MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Billie: Boxer/Dalmatian Mix: Female:

Billie is great for handling and has a wonderful level of play with both people and dogs - she is never over the top. Her previous owner had too many dogs so had to surrender 4 month old Billie in hopes of getting her a wonderful new home. Billie is high energy but hasn't met a lap that she didn't love to snuggle in. She would be okay with other dogs and she ignored cats at the shelter so probably would be fine with them, too. Children would be decided on a case by case basis due to possible deafness on Billie's part. She loves hugs and just wags that tail of hers - she is one happy little girl.



Dice: Shetland Sheepdog Sheltie Mix: Male:

Dice is a man in motion. He is friendly, loves to solicit attention, and has lots of bouncy energy but is so sweet! He is okay with strangers but is overwhelmed by big dogs and is a little forward with other small dogs. He was formerly a stray and is now looking for an adult only family who has someone home a lot. Dice responds well to clicker training but is highly distractible and must be on leash at all times. At 18 pounds, he is on the small, compact size and is very happy-go-lucky. He is fine in the car but can bark when riding.



Dice says, "No, thank you" to children, other dogs would be on a case by case basis, and maybe would be OK with cats. He can be snuggly and affectionate but has a habit of high-pitch demand barking. Anyone interested in Dice should attend a consult for this behavior and should not live in an apartment.

Stewie: Guinea Pig: Male:

He is one and a half years old, a solid two and a half pounder and has a personality that stands out, even for a guinea pig! Stewie is one of the friendliest piggies ever. He loves attention and long cuddle sessions in your lap. But, he is very dominant and tries to show this to every other male around. He is a pretty tough guy unless the other piggie is completely submissive. So, he will make a great single piggie: spoiled rotten, longing for cuddle time with you, waiting for food and treats. And be warned, it gets worse when they get older and mellower. Male piggies get more affectionate as they grow older and you will have a hard time refusing spending time with them. They become impossibly cuddly fellas.



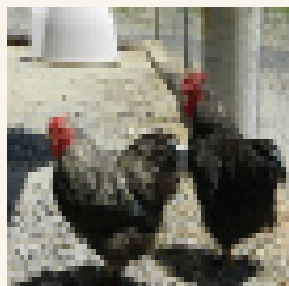
June: Mustang: Female:

Juniper is a bay, Mustang filly born in June 2010. She came to us filthy, with very long feet and full of worms. She was extremely timid and had never been touched by humans. She is now fully vaccinated, dewormed and her hooves have been trimmed twice. She was placed in a foster home on April 14th behaves like a normal yearling now. She picks up all 4 of her feet for us and had her first farrier appointment since her training began with no sedation. She was excellent for the vet for her booster shots in May. Please email [Barnstaff@MSPCA.org](mailto:Barnstaff@MSPCA.org) or call 978-687-7453x6113 for more updates.



Click and Clack: Chicken: Male:

Click and Clack are a pair of Bantam Barred Cochins roosters. They are 1 year old. They are best of friends and want to be adopted together. These 2 buds are respectful to people and other birds. If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at [barnstaff@mspsca.org](mailto:barnstaff@mspsca.org) for more information.



**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.



FOR YOUTH DEVELOPMENT  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

**La Gran Fiesta de Zumba  
En Lawrence YMCA**

**Martes, Enero 10, 2012  
6:00-7:30pm**

Ven a conocer nuevos amigos y aprende una nueva manera de cómo hacer ejercicios bailando con música latina e internacional. **¡No solo quemarás bastante calorías, pero será una gran fiesta!**



Donación: \$25.00 por persona. Todos los ingresos serán para beneficio de nuestra campaña de niños y familias ayudando a que nuestra YMCA sea accesible para toda la comunidad.

Lawrence YMCA  
40 Lawrence Street • 978-686-6191  
Making healthier lives achievable for everyone.  
[www.lawrencelymca.org](http://www.lawrencelymca.org)

**Nuevos Parquímetros Solar  
Centro de Pagos y Recibos**

**No tiene cambio • No hay problema**

El centro comercial de Lawrence lanza los nuevos parquímetros de pago para estacionamientos publico, ofreciendo multiples oportunidades de pago.



Para asistencia, localice a un Embajador de Estacionamiento Publico

[www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)  
978-620-3691



**SP Plus<sup>®</sup>**  
Municipal Services  
Superior People. Superior Performance.

LAW OFFICES OF  
**ROBIN M. GAGNE**

CONCENTRATING IN ALL ASPECTS OF  
CRIMINAL DEFENSE  
ZEALOUS LEGAL REPRESENTATION AT  
REASONABLE RATES

 76 Woodland Street, Suite 203  
Methuen, MA 01844  
Phone: (978) 686-1100 | Fax: (978) 686-1105

**TRUE PHOTO STUDIO**

By *Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway  
Lawrence, MA 01841  
Tel. (978) 975-3656

**Derrite el exceso  
de peso antes del  
verano**



PARA MAS INFORMACIÓN  
LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

**NEW OFFICE  
LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

**CNA Training**

Prepare for your new career,  
start today. Call Home Health  
Care Connection to register  
for HHA or CNA training.

Classes are small with flexible  
payment plan and low tuition.

We welcome those with  
English as the second  
language; you are needed  
in the health field.

Jobs are waiting.

Don't wait; call today. Donna  
G RN 978 660 6916

dc directorio comercial & profesional

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

JOB POSTING

Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

**COMMUNITY SERVICES CENTER**

Program Director

QUALIFICATIONS: 10-15 years of extensive experience in bilingual/ bicultural programs that serve low-income clients, community involvement and advocacy or any equivalent combination of education and experience. College degree in social work, human services, urban affairs or relevant field of study preferred, but not a requirement. Excellent communication, interpersonal and organizational skills. Ability to plan and supervise a diverse staff. Able to work independently, develop and meet goals. Must be bilingual (English/Spanish) and be able to speak, read, and write in both languages. Computer literacy skills required. Salary based upon qualifications. Excellent benefit package.

Application close date December 21, 2011

Applications/Resume to: HR Director, GLCAC, Inc.  
305 Essex Street, Lawrence, MA 01840  
Fax: (978) 681-4949  
EOE



We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



Youth Development  
Healthy Living  
Social Responsibility

**Lawrence YMCA & Methuen YMCA  
Youth Basketball League**

Boys and Girls Grades K-12

Starts December 3, 2011

Lawrence YMCA & Methuen YMCA Gymnasiums  
Practice and game times vary

Family \$70 • General \$85 • Community \$130



Our Youth Basketball League is geared for all ages and all skill levels. The thirteen week season is packed with skills clinics, practices, games, family days, the Kimball Classic and much, much more. The program teaches good sportsmanship, team work and the core values of Caring, Honesty, Respect and Responsibility. Teams have an hour-long practice during the week and an hour-long game on the Saturdays.

Skills taught:

- Dribbling
- Passing
- Shooting
- Defense

For more information, contact  
Ryan Middlemiss, Lawrence YMCA at  
978-686-6191 or Matthew Corsetti,  
Methuen YMCA at 978-683-5266.



Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191  
Methuen YMCA • 129 Haverhill Street, Methuen • 978-683-5266

Making healthier lives achievable for everyone. • [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos  
MASSHEALTH\*  
para niños  
y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center*

**978.683.2200**



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

**UP TO 50% de Descuento**  
En todos los trabajos  
dentales

**\*Aun quedan beneficios  
para adultos, llame  
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

**\$589**  
**Dentaduras  
completas o  
parciales**  
Financiamiento disponible

**OFERTA  
INTRODUCTORIA**

Adultos \$124  
Niños \$124

*Incluye: Examen, pulida de  
dientes, 2 rayos-x y consulta  
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**DENTAL *dreams***  
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center

700 Essex Street  
Lawrence

**Tel. 978.683.2200**